

Ko'pän aknaka. Boca de animal. Cuentos y fabulas para reír contando. Es un libro de narrativa bilingüe (zoque-español), el cual contiene 24 cuentos protagonizados por animales fantásticos, domésticos y salvajes que dan cuenta de la vida, la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Boca de animal describe el comportamiento humano, la transformación de la cultura y la narrativa indígena con un lenguaje sencillo, humorística y sagaz. El mito, la ficción y los discursos cotidianos se mezclan en cada narrativa que conllevan al lector reflexionar sobre sentipensar de los grupos minoritarios que luchan por permanecer y, al mismo tiempo, nos permite percibir la filosofía indígena. El libro está escrito en la lengua Ore del Norte Alto que se habla en el municipio de Chapultenango, Chiapas. Ko'pän aknaka tiene origen en dos vocablos: ko'pän (animal) y aknaka (boca).



José Kordero es traductor, investigador y escritor de la lengua Ore. Es autor de Juktäjkpä Tzat (Serpiente de fuego) (Chiapas, 2016); Corazón de Obsidiana (Coahuila, 2016); Jamu: el inconforme pájaro del bosque (Magenta Ediciones, 2019; SEP, 2020). Coautor de: Poemas para domar pulpos callejeros (Chiapas, 2017) y Yäki äj ntzokoy (Aquí es mi corazón) (Ciudad de México, 2016). Sus obras también aparecen en antologías nacionales y extranjeras.



Ko'pän aknaka / Boca de Animal de José Kordero Jiménez

Boca de Animal Ko'pän aknaka

Cuentos y fábulas para reír contando

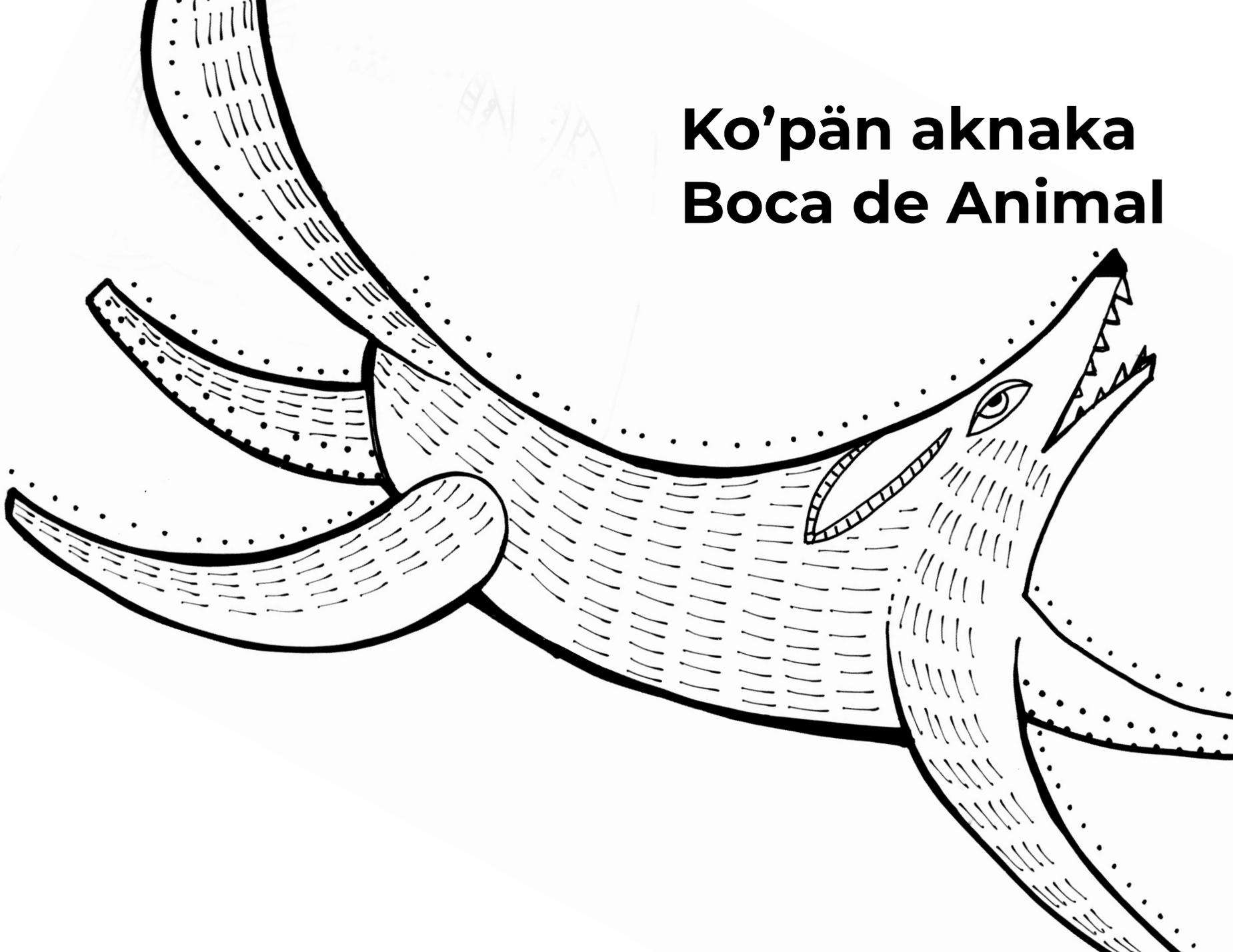


José Kordero Jiménez

Narrativa bilingüe Zoque-español



Ko'pän aknaka Boca de Animal



Ko'pän aknaka
Boca de Animal

Cuentos y fábulas para
reír contando



José Kordero
Jiménez

Narrativa bilingüe
Zoque-español



Anhsänhore ko'pän'isnye
Voz ancestral del animal

Kopän wi'na ijtkuy
El principio de la vida animal

Täjkomorampä patzokeram
Salvajes en casa

Te' tzjkipori kyomäpyapä'isna täjkampärena
El sapo que se creía doméstico

Te' pajku'ki ij te' kopänä'kyutyam weke'omorampä
El escarabajo y los animales del corral

Kajsyi: te' kajsyi mantzawapä
Khaxi: la gallina rebelde

Täjkanhejkenye
La chachalaca domesticada

Te' tzyompe'e kyäkupä'is wyt
La oveja pintada

Tyumpä tuwi
Perro común

U'ksä kyamilya
Camila camaleona

Te' uspiram
Los cocodrilos

U'ksä'is kyakutzakeram
La herencia de los camaleones

Título original: Boca de animal. Cuentos y fabulas para reír contando.

KO'PÄ AKNAKA

Autor: José Trinidad Cordero Jiménez

Ilustración: Cesar A. Tránsito Leal.

México, 2022.

Primera edición

Idioma: zoque-español

"Este proyecto fue apoyado por el Instituto Nacional de los pueblos Indígenas"

"Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa."



Te' paruwi
El coyote

Te' tzi'i
El tlacuache

Te' pone'
La garza

Te' tzat nyikutza'mäyajupä
La serpiente inculpada

Te' tuktuku
La comadreja

Te' mi'syu i te' jutjut
El gato pardo y la pájara Jutjut

Kopänh mapasyi
Sueños de animal

Nasj ja' tzyowekapä **Territorio sin límite**

Witzyip: tzätapä kopät ji' ntä ijsipä
Witsyip: el diminuto animal invisible

Te' wewekuyo'is kyotzäjik
El encanto del wewekuyo

Tzuki'is 'yijtkuyis jyaye
Autobiografía de la danta

Ko'pän aknaka **Boca de animal**

[Ko'pän aknaka / Boca de Animal]

Maca Macoco y te'pät yospapä tzamomo
Maca Macoco y el campesino

Te' tämpijtzijis syuntzyame
El cuento de la tuza

Te' jutyjuri
El jutyjuri

Te' ja'tzi
La deuda

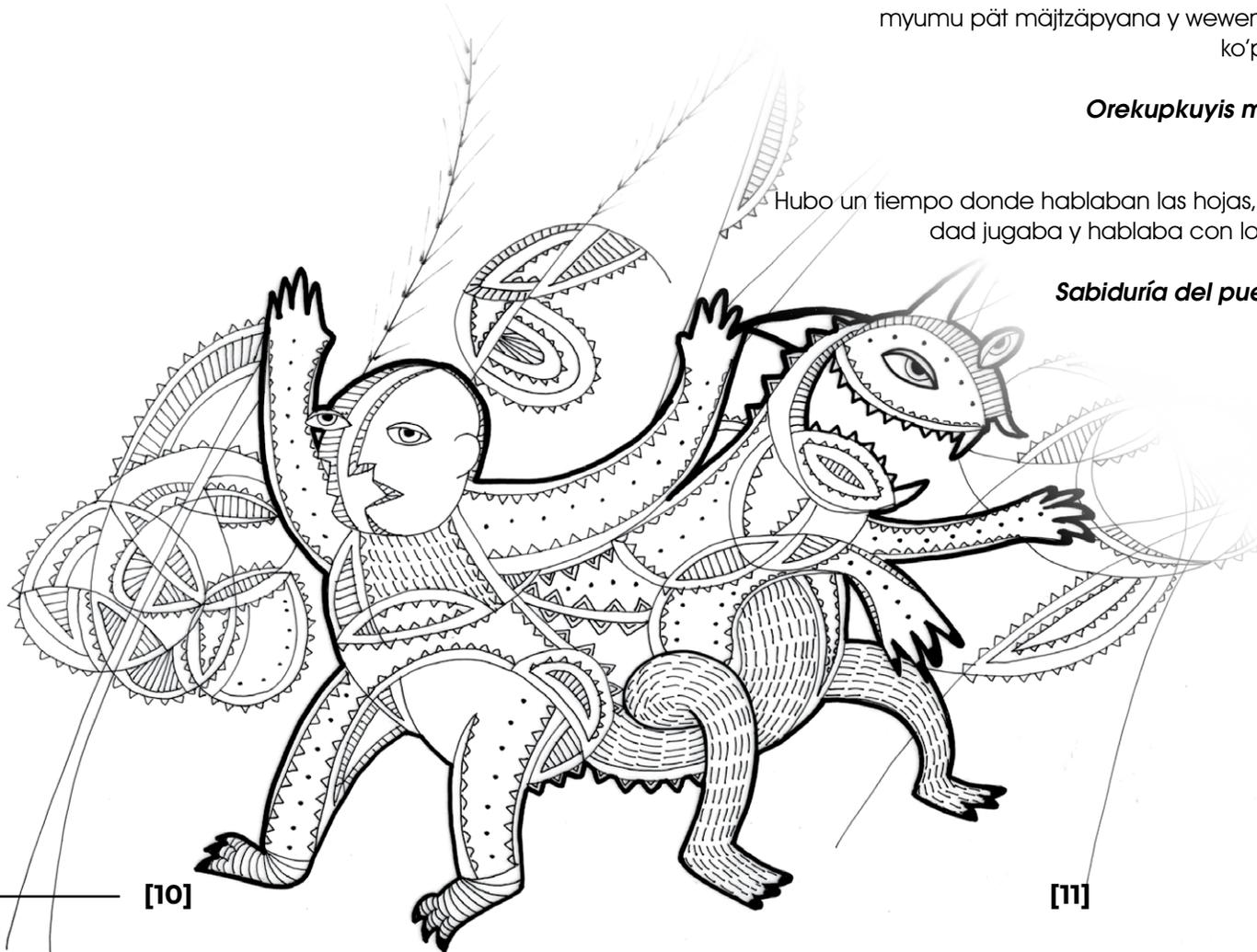
Anhsänhore ko'pän'isnye
Voz ancestral del animal

Oyu iri tumä jama jurä wewenwyajpana te ajoytam,
myumu pä't mäjtzäpyana y wewenepyana te'
ko'pänjintam.

Orekupkuyis myujsokyuy

Hubo un tiempo donde hablaban las hojas, la humani-
dad jugaba y hablaba con los animales.

Sabiduría del pueblo zoque



Kopän wi'na ijtkuy

*Yä'äjkpä ijtkuyomo oyu iri te' popojama.
Jikse'äjk popona te' tzu', popona te' jama.
Popona te' ku'yuräjk, te' jojpajktam i te' o'naram.
Ij te'se myumu tiyä ijfupäna nasakopajkäsi popona:*

*popopärena te' ijtkuy
popopärena te' mapasyäkyuy.*

*Jiksekpä ijtkuyomo te' kopäntam ompa ijtyajpana,
atzira'mtena.
Te'sena mäjtäyajpa, täjpwijfupä ij warpa, te' sena
kejye'yajpa te' popojama'omo.*

*te' kujyis ajy'istam kyämaneyajpana te' kopäntam
wyane'omo*

*ij te' tza'ram ponompä täwära'mtena tunh'omorampä.
Te'sena mäjtäyajpa te' popo'ajkuyomo,
te'sena watyajpa te' popo'ajkuyomo,
te'sena täjpwityajpa te' popo'ajkuykämä.
Te' päť eyapä kopäntena mäjtäpyapä tyumhkäyi te'
popojama'omo.*

*Nyitzäjkpana jama'is te' jontzyi wane'ajupäjinh
yajk äwisapana te' jama'is te' atzi kak,
tzjäjkpana tujk nyosajinh te' taktyakitzuwe'is,
myumuna kasäjpä ijtyajpa jikä popojama'omo.
Tumä jama
tumä jama te' jama
tumä jama te' jama tajsu ijtkuyinh
tumä jama te' jama tajsu ijtkuyinh ij kenepatu.
te'yi anhkupäjku myumu
ja' tä' manäkam te' sa'sapä wyane poki'isnye,
myo'tzukam kan'is te' koya is yäsäkämä,*

Kyetzukam te' tzi'is te' kasyitzuwe syajakäsi,
 jurä te' mejtzkosopä kopän'is tyajäyu kyisykakuy junjäyäs'
 tzyokoyomo,
 te'yi nyijtzäjku myumu.
 myumu te' kopäntam
 sirijtyajpapä,
 täpajajpapä,
 wijtyajpapä,
 täjpwijtyajpapä,
 sumyajpapä,
 mayapa amyaräju i tumtumäpä'is myetzu kyäwäni.

Te'se te' kopäntam pämi'äyajupä makyaju tzama'omo
 te namarampä kopäntma täjkäyaju tza'räjkomo,
 te' saja'äyajupä sirijtyaju,
 te' punuram täjkäyaju nä'kämä,
 te' namarampä makyaju kuyu'naka'omo.

Näpyajpana te' kopäntam weweneyajpa
 tumyajpa'unh nyekä'omoram temä te' kuyuräjkomoram,
 ni'is ji' myujsi
 ni'is ji' myane
 ti' tzyapyajpa
 ti' kyipsyajpa
 ti' 'yanhjamyajpa
 ti' 'tyajanh'nekyajpa oremoram,
 teram, te' tzama'omorampä kopäntam
 te' norirampä kopäntam
 te' täjkanh kopäntam...
 I te' tzinkipä kopänh metzakosopä nenh'pä'u te' erampä
 ko'pänhpärampä
 wä'kä pyurä ma'ka'äjk konh'e ne' kyetukam 'yose,
 nyä' ijtuajkäma te' kopänh'aknaka.

El principio de la vida animal

En la vida antigua existió el tiempo blanco.
 En ese tiempo era blanca la noche, era blanco el día,
 blanca era la casa de los árboles, la casa de los ríos y las nubes también.
 Y así, todas las cosas que había sobre la cabeza de la tierra eran blanco:

blanca era la vida
 blancos eran los sueños.

Y en la vida, los animales eran hermanos,
 así jugaban a canto y brincos, así volaban en el tiempo blanco.
 Las hojas de los árboles escuchaban a los animales en su canto
 y las piedras eran nobles compañeras del camino.
 así jugaban en la blancura,
 así cantaban a la blancura,
 así saltaban sobre la blancura,
 el hombre era otro animal que jugaba en el tiempo blanco.

Iniciado el día un pájaro hecho música,
 levantaba el sol al hermano jaguar,
 hacía camino con su nido la señora araña,
 todos vivían felices en el tiempo blanco.
 Un día,
 un día de sol,
 un día de sol se llenó la vida,
 un día de sol se llenó la vida y se hizo el color.
 Ahí empezó todo,

cuando ya no se escuchó el canto alegre de la
calandria,
cuando ya el jaguar rasguñó al conejo sobre su lomo,
cuando ya el zorro mordió a las gallinas en su ala,
cuando el astuto animal de dos patas clavó su rabia en
el corazón del tepezcuintle,
ahí empezó todo
todos los animales
los que vuelan,
los que se arrastran,
los que caminan,
los que saltan,
los que nadan,
se miraron tristes y cada uno buscó su refugio.
Los animales más fuertes se fueron al bosque,
los más pequeños se refugiaron en cuevas,
los pájaros alzaron vuelo,
los peces zarparon al agua,
los insectos buscaron cáscaras de los árboles.

Pero hay quienes dicen que los animales aún hablan
que aún tienen su asamblea en el bosque,
pero nadie sabe,
pero nadie oye,
lo que dicen,
lo que piensan,
lo que sienten
lo que callan
los animales del bosque,
los animales salvajes,
los animales de casa.
Y el astuto animal que se apartó de los otros animales
Sale de caza cuando de hambre se trata
Pues aún tiene boca de animal.

Täjkomorampä patzokeram ***Salvajes en casa***

ipät pa'ko'pänt'e, wäkä nkena yä' yätirampä
kirawa'ijtkuyomo, täjkanh'wiru'u nye'kä.

El hombre es un animal salvaje que, en las sociedades
civilizadas, se ha domesticado a sí mismo.

Ashley Montago

Te' tzikipori kyomäpyapä'isna täjkampärena

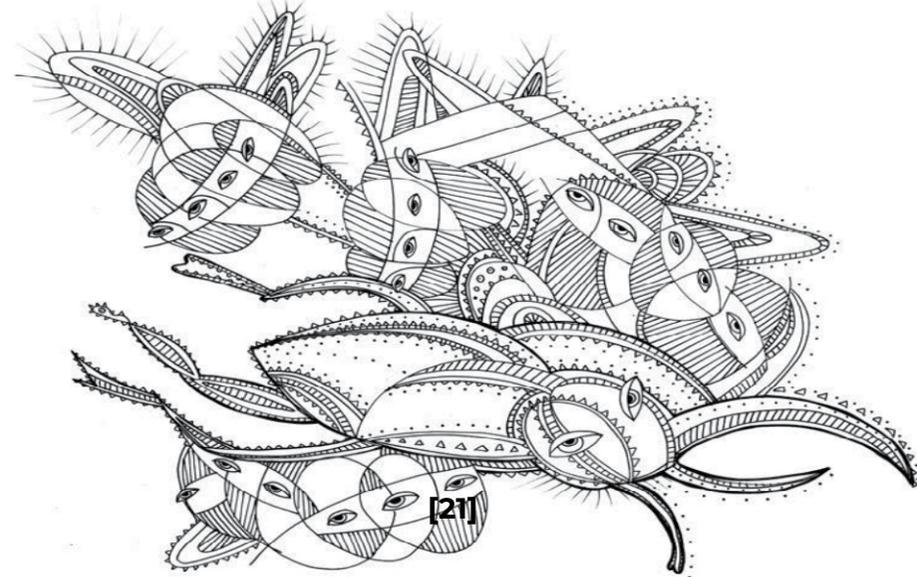
Itumna sone ame ne' yijitupä tumä'omo jurä pä'naju
i jurä käwänhpana, teyina ijtuse, patzkupajkäyupä
jurä äkpana te' tuwi 'yankerpapä'is te' täjk. Sone
jama, kyetu te' jowipä kasyi jayanä'ijtpapä, te'
jäkpakopän jowitzampapäna; kyo'ispäjkpana sa'sa
te' kalyo'is kyä'kyomeke, kyo'muspana te' misyu'is
tzyäjkanhkumetzku y i te'serinke myujspana
ju'tzyenh'omona mujsopya te' patzi opyapä'isna
tyu'nya'e te' täjkankopäntam. Jenemna
täjkampatu te' tzikipori jikä kopän'isnye'omoram
i kyomäpyana ka' mujs pamna täjkä te'
tyumkuyomoram. Te'se, tumä jama pujtu
täjtenpa te' tyäjktäki'omopä käwänümä wäkä
kyotzamä jikä pänipä tuj ne' na makupä kyeke
te' najskäsi i te' wäpä kipsokuyomo ne' sutupä
yajk kotzokya'ä te' kopäntam, nyikutzamäyaju jikä
komejkopyapäse i nyipatzäyaju tza'jinh jutsyena
mäja nyekä. Jujtzye tzamtäjpa kämetzkuyomo
jikä tuwi'isnye 'yanhkerpapä, nimeke'unh
pyuntotzyäkyaju atzyä tzikipori kyomäpya'ajka
ka' ijtua'ajkäne te' täjkomorike musjpana
kyotzowa te' najsakopajk. Erampä kopän'istam
tzyamanwajkyaju wyiyunh'ajkuyomo te' tuj
wyunse'un kejku ij te'se myumu pänis tzyapnäwijtu
te' kupkuyis 'yaknakömo, te'se te' tzamäpänistam
'yisanhtziyaju te' uneram ka' warpa te' tzikipori ne'
'yanhkurä'tzäyumä te' tzonyajk wäkte tä' piwä tä'
tuku, tumä laksapapä tuj ne' myitu tome. Wäkna tä
tzamankumetza, jikä tzikipori, jiksekante, wyä'japa
'yanhkurätzä te' tzonyajk'is wyane, utyi maku tyajaya'e
te' 'tywäram kyomäyu'ajkä ka' täjkamtzikiporiëna.

El sapo que se creía doméstico

Vivía desde hace mucho tiempo en el mismo lugar donde había crecido, y ahí mismo salía a escondidas cerca de la casa para comer las moscas que caían achicharradas por la luz del foco. El sapo era sabio, tenía el don de presagiar el peligro de una tormenta o algún desborde de río y ante cualquier vaticinio se enfriaba su cuerpo. Durante mucho tiempo fue testigo de la locura de la gallina coqueta, el sarcasmo del asno, conocía perfectamente la hipocresía del gallo enamorado, reconocía la astucia del gato y también sabía de la inteligencia de la lagartija que solía visitar la casa de los animales. El sapo se había acostumbrado tanto a la casa de los animales que se creía doméstico y parte de ellos, por tanto, haría cualquier cosa para salvarlos ante una eminente desventura. Un día se le heló el cuerpo, auguraba un mal tiempo y se le ocurrió salir a rebotes de su aparente casa para anunciar un derrumbe próximo y en su afán de salvar a los animales, lo acusaron de falso profeta, lo apedrearon según su tamaño. De acuerdo a la última investigación del perro guardián, buena tunda se llevó don sapo por creer que viviendo en la misma casa podía salvar al mundo. Otros animales afirmaron con toda certeza que sí ocurrió el derrumbe, que ahí mismo murió apalastado, y tanto se repitió en la boca del pueblo que todo lo dicho ahora es un mito que los abuelos aprendieron que cuando el sapo imita a la rana hay que recoger la ropa, pues una tormenta se acerca. Y no está de más decir que los sapos al enterarse que los animales no creyeron en su hermano, prefieren ahora imitar el canto de la rana, no vaya ser que por presagiar algún mal ahora sí extingan su raza por creerse doméstico.

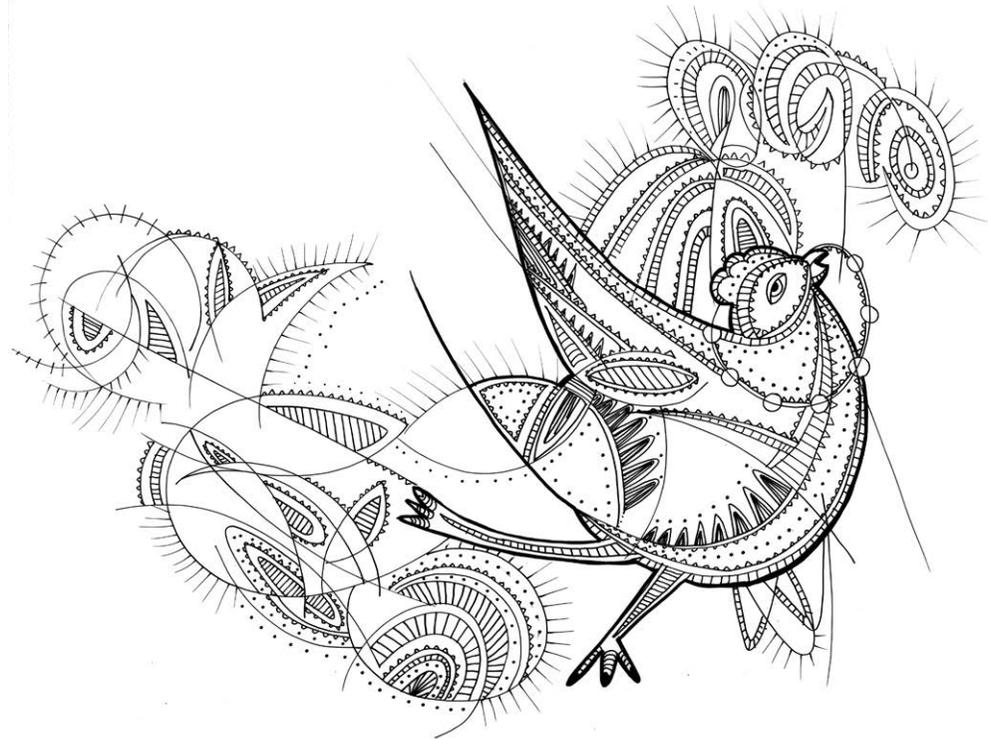
Te' pajku'ki ij te' kopän'kyutyam weke'omorampä

Tumä yäjkpä pajku'ki pujtu ma'ku myetze jurä 'yanmayä ijtkuy jana kijpkupyä ij wiru'u kijpapä ni'meke. Jäsikam wijtukam sone käyirampäjinh nu'ku tumä weke'omo jurä ijtyajuna kopänä'kyutam, te'yi jurä te' kyomi'is nyä ijtyajuna mäjäpä jajsyu ij toya'ijkuyomo. Te'yi, te' niti'ajkuyomo, jurä te' apä'istam tzyapyajpa sunhtzyame pitzä'omo, te' pajku'ki'is tzyäjku tumä anhmakyutyäjk ja'na kijpkuyoroya. Yäti te' pajjuki'is pyoyanh'äyu yijtkuy, erampä'is kyo'amyapana ij kyänatzäyajpana, te'se myumu tiyä'omo ij te' ko'annhkimpapä Marcus'is nyäyi tzi'u Durito ij tzyäjkanhkumetzpa myumu tiyä te' kijpkuyomo. Pe' mij mujstampase ij tujkpase myumu tiyä, te' täjkankopän'istam sa'sa anhkumakäyaräjupä ji wyanjamyä'e te' pajjukü'is myapäsäkyuy'omo ij te' kipku te'seri näpinhmaka te' kopänh'omoram ijtyajupä weke'omo.



El escarabajo y los animales del corral

Un escarabajo negro salió a buscar una escuela para la paz y regresó hecho un guerrillero. Y después de mucho caminar con los de abajo, llegó en un corral de animales domésticos, cuyo amo los tenía en un bosque de miseria y dolor. Ahí, en medio de la nada, donde los abuelos cuentan historias a oscuras, el escarabajo fundó su pequeña escuela para la paz. Pronto el Escarabajo se ganó su lugar, la admiración y el respeto, tanto que el subcomandante Marcos le llamó Durito y es todo un estratega de la guerra. Pero como suele suceder, los animales bien domesticados no creen en el sueño del escarabajo y la guerra continúa sangrando a los animales del mismo corral.



Kajsyi: te' kajsyi mantzawapä

Kajsyi kajsäjpana watpa nyo'sa'omo tätzä ayyinh tzyäjkayajupä. Jyustina, te' kajsyi'is kyomi, kisyka'u wantotzu anhkä, maku te' kajsyiräjkomo, 'yaku'ajku te' anhtunh, tzyi'yaju kyutkuy myumu te' kyokene y jäsikam, myajkpäyaju:

— iJishoo jisssho jisssshoooo! Uyam wyanta'u yä'ki. Ma ku'tamä ta'nä'omo. iMaktamä, jishoo, jisssho! Te' kokeneram popya makyaju te' ta'nä'omo, pyaktotzyäjkayaju te' yawara'näram y täjptenpa makyaju ne syirijtyajuse te' ta'nä'omo. Te' kajsyi'istam nyä ijtyajupä'isna nyo'saram te' täjkomo wiruyaju, te' kajsyi'is tyäkpätzajku nyo'sa kari jama.

—te' ntä nhkomi'istam mitu mye'tze, manutzi
nawäpä ka jomi ji'nänh mpya're yä'ki ne'känh mujsä tiyä
ntzyäjkapyä. —Te'se nyäimayu te' Ti'xa'is, mäjäpä kajsyi
tzu'we'is.

—¿Juräre 'yoyupä? —nyäimayunh te' Barbusa'is
papinyomopä kajsyi'is.

—oyupäte me'tze jurä mujsä wanä ni'is jana
tzajmamätzi nitiyä —'yaktzokunh te' Kajsyi'is.

—iMijzi mapänte wyi'kya'e!— näwänh te' Ti'xa,
syijkapyamä.

Jo'pijtäjkse, Kajsyi'is, yätinh kyu'tu te' äjkisi
tyäktziyajupä te' kyomi'is te' anhkä'omo, kujsukam,
nyä mäjtzyayunh ujsyonhomo te' kalyo y nyäimayunh
ke jenenhna syutpa, te' kalyo'is, jayajayanh
'yanhku'ejtzyäy, kyosiri'ukam te' syajaram, Kajsyi ji'ne
'yjsuk ni'is ammakunh anhke jurä y pony ponyinh täjkäy
ta'nä'omo pänpän ne nyujkuse, y te'se, pyakpamä te'
kamtanä, tokoyunh.

Tzayikam, Jyustina'is, makunh kyo'se te' Kajsyi'is
nyo'sa y pyokarinh pya'tayu. Te' kyipsunh ke No'syi, te'
tuwi'is ijtpapä täjkomo nyujmayu y tzyi'upänhte pämi
kujyinh ne nyu'kuk te' no'samä.

—iAuuuyayayay! iAuuuyayay! —Wejunh No'syi.

—ikena ka te'se ji' ntzake wä'kä nhku'rä te' poka!—
nyäimayunh te' Jyustina'is.

Te' tuwi jäpyanh tzunhu toya'is y jojonh 'yamyaju
te' ji' mya'noya'epä kajsyiram.

—"yä'se te'sente tujkpapä ijtpamä iyä
kyowatzi'ya"ä" —te'senh myanu tzame Ti'sya'is

Jiksek te' tzayikäjsi, No'syi'is, nyi'amyajunh sa'sa te'
kajsyiram pyäjkäjsi y myujsunh ke te' Kajsyi pujtpanhna
pi'tzäkam y te'se nem syänhpanä'uk wirupamänhna,
nitiyä ja tyukäse, ne mye'tzusen pänpän ta'nä'omo
nukpa te' täjkmä ijtyajpamä y täjkäpyanhna

nyo'sa'omo, kajsäjpanhna oyu anhkä numtzu po'kaje
ta'nä'omo.

Ji'nänhna syuni anhkä jujtzye tzyäjkujse, No'syi'is
makunh myake te' Kajsyi y yä'is 'yjsukam ke ne'ina
kyonhu te' tuwi'is, kisykapa, kyänu'ku.

—¿Tikoroya ne syukwijtu ne kätumätzi?

—Ji'ne'e, ji'ne'e—Nyäimayunh te' No'syi'is jana
jamepä —ka wäpä tire ne ntzäjku mij yatzyokojoyinh jene
wä te'se maka 'yiskopäjkäy'e mij ntäwä'is, y ka jinte
wyäpä tiyä ne tzäjku mij yatzyokojoyinh mijtzi kijpkutyire ne
me'tzu.

—¿Ntä ntzajmase täwä tiyä maka ntzäki ka mij
nhkomi'is myujspa ke nä ijtu eyapä no'sa?

Te' kajsyi'is kyipsu ya'yinh'omo. Te' jama ja'ya
wiri, ta'nä akpoya tzä'yu, a'makunh te' anhkä'omo y
kyetunh ke te' tyäwäram jinhänhna syuny ijtyajpa y
tumtum jamanhna sa'yajpa, ku'tyajpa, äkyajpa. Te' Kajsyi
jjenh kisyka'u jiksek jujtzye ijtyajpasena tumtum jama,
wijtunh po'nyi, jyajkunh te' anhkä, täjkäy nyo'sa'omo y
po'kajunh wä'kä kyajsäjä te' Jyustina.

Te'se nu'kunh jama, jurä ji' tyukimä jujtzye ntä
nhkipspase —ijtupänhte te'sepä jama, ji' wyäpäkäjsi
o nye'käri te'se tujkpak— Jyustina'is pya'tayunh
te' Kajsyi'is nyo'sa y tujtay pyoka te' ta'nä'omo.
Jiksekamänhte näwäpä ke No'syi'is ja kyu'ränh te'
pokaram, popyanh tzunhu makunh nyäime te' tuwi
jowiri mij ntzi'u ja'irä mij nhkowa y jäsikam makunh
jurä ijtumäna te' mantzawapä kajsyi, nyujkunh
syajakäjsi, kyäpikunh y Jyustina'is myujspa anhkämna,
kyetunh ke ji'namänhna ma pyo'kaje, jinhänh pyäjku
tyakwiruwiru'unh, nyä makunh tyäjkmä, mye'tzunh
waka y jinhänh tzyajku kopupä.

—ikena ka myanhketana te' ta'nä'omo y ma
mpyo'kaje eyapä no'sa'omo!—nyäimayunh.

Kajsyi'is myanunh jujtzye ne myaku te' jyustina.
Ja'yamanhna `yisi nitum jama te'se kisykapapä.

Kopupä waka'omo, Kajsyi, te' mantzawapä kajsyi, sutunh wajnoya jenena ne nya'tzu anhkä. Ne wyatuk tyoya'omo, jyamemitunh tumä kajsyi'üne tiramna kyipspapä'is, `yanhmapyapä'isna jujtzye syirirä, kyomäpyana ke jujtzyektiyä makana sirit nu'ki te' o'nakä'märam, y te' ku'yukopajkomoram y näwänh ti'ora tzyajku te'sepä myapasyi, `yanhmapyamä syirirkuy, y tyukä tumä tzanhkapä kajsyi'omo jene'ina kutpa anhkä. Te'se ji' myujsimä tiyä tzyäkä y nya'tze'omo, `yamtajspä'u wyi'näjkpajk tumä tzimapä nä'omo y näwänh: "Mpyänaju wä'kä syirirä y wyanä. Mijtzi, jinte anhke tipä kajsyi, wäpäre syirirä wijtyajpase te' o'naram". Y te'se, pyämi tzi'u wyit tyumnhkäyi, kyokipsu y kyäjamu sunyi kyompäpasenhomo Jyustina'is.

Kajsyi pi'tzäkam kyompäyaju, Jyustina'is maku tzyake nyo'sa'omo anhkas, te' Kajsyi'is, tyaj kejpamä te' myantzawa'ajkuy, ji' nya'tzepä, maku kyetya'e te' eyarampä kajsyiram —iSyutpa wä'kä tä potyamä!

— Ntä äjtyam tä kajsyi'istam te'sente wä'kä tä ijtamä anhkuka'mäyupä—näwä Ti'sya—¿Jujtzye na mpyujtanhkere yä' täjkomo?

—jeneri wä ne tä ijta'u y ne tä kenta'u te' No'syi'is, ka tä pujtampa wänse ma tä kästamä paruwis'is ojsyajpapä'is—näwänh te' Barbusha.

—Tä pä'najta'u wä'kä tä sirijtamä, sone amem tä yajk wanhamtantäju ke wäktire tä moktamä y ntä kentamä te' kajsyi uneram. Ntä äjtyam mujspapäre tä sirijtamä, o te'se, ¿Ji'nase mujstame ke ntä jampärampa ntä watkutyam, ntä sirijtkutyam tä ojnatyantäjpa anhkä? iTä sunywejtampari, y nhkonajkstampä te' jemetztampä ntä sajaram

mayapa oyusem tä ijrame! —näwänh Kajsyi.

— ji'ne'e, ji'ne'e. Tä kajsyiramte, ijtu tikoroya ji' mujsi tä sirijtamä y ntä waneram ni'is ji' syuni, te'koroya ntä jampära'u tä wantamä—Tzamyntyujkunh Ti'sya'is — Äwäm y u'yam ntzemyaju te' kajsyiram.

—Jä'ä, äwäm —näwänh eyapä.

Te' kajsyiram niktejpanhna onyajpa sutparinhna poya'ä o tzä'ya'ä ijtyajumä tzyäjkya'ämä tiyä syunä te' kyomi'is. Te' ora myanyajunh wejpamä Jyustina:

—iJishoo jisssho jissssshoooo! iÄktamäm mowa kajsyiram!

Te' kajsyiram ja wyeweneya'ämänh, a'myaräjunh nye'kä'omoram nityä ji' ntä manemä ja'iräpä tiyäse yä' jama'omoram. Y wiyunhserena, nye'kä'omoram, te' kajsyi'istam myujsyajpana ke ji'nantena nye'käram, ji'namna `yijsanhtzi'äya'e wyatya'ä te' `yuneram, ni'iyämna ji' mujsi etza y wenerampä'isnana myujsyajpa ke sirijtyajpapärena. Myujsyajpana ke kyokejtyaräjjpapärena, ji'na tyokoyajtyo'e ijtyajpasena ni te' kyutkutyam, ji'na kya'tyoya'e y te' na'tze'is kyomäyajpana ke ma wi'kyarä'i, ji'na myantzawa'ajtyoya'e. Na myakarina iri tumpät makapä'is tzyäki eyapä tiyä, te'se tujku, sänhpänä'ukam, Kajsyi kajsäjpa pujtu te' kajsyiräjkomo, tyäyayu te' syajaram, watu kajsäjpa anhkena kyisaya'ä te' pä'nistam, pyiku tum tumä te' äjksiram y te'se na jujtzye kyipspaserina, kyokipsu syirirä.

Te' täjkomo, Jyustina, näwä wä'kä'ina tyojksya'ä nä' maka anhkä'ina wyi'ki te' kajsyi, te'se makuk suni nyukä, te' kajsyi u'kyajpa, na'tze'is y ne pyotyö'umä, potzyunhupänhhte pämi y ne pyoyumä, näwänh maka ka'e, ya'ki anhkas nu'ku y tyajk mijkstzyotzunh syaja ji'na mujsi anhkä tiyä tzyäkä, winti tyoyunh tzyokoy anhkas

y kamanhayajunh te' kyä'tzajtyam, kejkyajunh wene pyäjktam ne syirijtwijtumā y nerim makuse tyajk ka'ya'e kyomäyuk, tyajk mijksupänhte pämi te' syajaram, kypspasena motzyik y tzätäkene'omo jänyätyinh jyamu wyit y ki'munh te' sawa'omo: Kajsyi ne'mänhtena syirijtupä jyowi'amyajpamä te' eyarampä tyäwä'istam anhkuka'mäyajpa ijtyajpapä.

—iMyumu mujspa tä sirijtamä!— wyejayajunh te' tyäwäram käismäm ijtuk y makunh sirijtpa.

Khaxi: la gallina rebelde

Khaxi cantaba alegre en su nido de paja y cartón. Doña Justina, dueña de la gallina, le disgustó el cacaraqueo, se dirigió al gallinero, abrió la puerta, dio de comer a todas las aves de corral y después, las corrió:

—iJishoo jisssho jisssshoooo! Dejen de cacaraquear aquí. Vayan a llenar el buche en el monte. ¡Váyanse, Jishoo, jisssho!

Las aves de corral corrieron hacia los arbustos, picotearon las hojas tiernas y saltaron agitando sus alas al monte. Las gallinas que tenían un nido en la casa regresaron a su lugar, pero Khaxi abandonó el nido durante todo el día.

—La dueña vino a buscarte, escuché decir que si mañana no te encuentra te dará un castigo. — La confrontó Tixa, la gallina mayor.

—¿A dónde fuiste?— Preguntó Barbusha, la gallina más joven.

—Fui a buscar un lugar para cantar sin que nadie me lo prohíba— respondió Khaxi.

—¡Ya hueles a guiso!— dijo la Tixa, mostrándole su ironía.

Al día siguiente, Khaxi, comió de prisa el maíz que su dueña había aventado a manos llenas en el patio, satisfecha por la comida, coqueteó un rato con el gallo y le juró amor, el gallo, galante enamorado bailó a su lado, después de unas sacudidas de alas, Khaxi miró con discreción por todos lados y poco a poco se metió al monte simulando cazar insectos, y así, a picotazos entre los malvaviscos, desapareció por completo.

En la tarde, Justina, inspeccionó el nido de Khaxi y solo encontró dos huevos. Ella pensó que Noshi, el perro

de la casa, se lo había robado y le propinó una paliza a asomarse al nido.

—¡Auuuyayayay! ¡Auuuyayay! —gritó Noshi.

—¡A ver si así se te quita el gusto de comerte los blanquillos!— balbuceó Justina.

El perro salió aullando de dolor y miró con arrebatos a las gallinas desobedientes.

—“En estas circunstancias siempre sobra algún culpable”— alcanzó oír a Tixa.

Desde aquella tarde, Noshi, observó a las gallinas de pluma a pluma y supo que Khaxi desaparecía y cuando el sol se disponía a dormir, reaparecía tan discreta, como buscando algún insecto en el monte, se acercaba a la casa y se metía al nido, feliz de haber dejado un huevo escondido en el monte.

No contento con lo descubierto, Noshi, decidió seguirla a Khaxi y esta, al darse cuenta que el perro lo seguía, iracunda, lo interpelo.

—¿ Por qué olfateas mi camino?

—No, no —respondió Noshi, con una voz sosegada —la rebeldía con causa es buena y sirve como ejemplo a los otros, pero la rebeldía sin fundamento solo causa violencia. ¿Dime querida vecina qué vas hacer cuando la dueña sepa que tienes un nido aparte?

La gallina se quedó pensando un buen rato. Ese día no se escapó, se quedó a la orilla del monte, dirigió la mirada al patio y observó que las aves de corral cumplían un ciclo de vida y habían caído en la rutina de despertar, comer, dormir. A Khaxi le dio mucho coraje darse cuenta del escenario cotidiano, caminó despacio, cruzó el patio, se metió al nido y puso un huevo para dar gusto a Justina.

Sucedió entonces, aquel día en el que las cosas

no salen como uno las piensa —siempre hay un día así, ya sea por mala suerte o por simple casualidad— Justina descubrió el nido de Khaxi y seis huevos entre la maleza. Entendió que Noshi, no se comió los huevos, se apresuró en disculparse por haberlo apaleado días antes y luego se dirigió a donde estaba la gallina rebelde, la prendió del ala, la tocó por debajo y Justina, con toda la sabiduría, asintió que ya no pondría el huevo, y como castigo, le prendió dos bofetadas de ida y vuelta, la llevó a la casa, buscó una canasta y ahí la dejó encerrada.

— ¡A ver si vuelves al monte y pones tus huevos en otro nido!— la sentenció.

Khaxi escuchó los pasos que se alejaba de doña Justina. Jamás la había visto tan enojada como ese día.

Encerrada en una canasta, Khaxi, la gallina rebelde, intentó cantar para calmar su miedo. Entre el canto y el dolor, vino una imagen a su memoria de una gallinita soñadora, ensayando su vuelo, se miraba volando junto a las nubes, paseando en los copos de los árboles y se preguntó en qué momento dejó de soñar, de ensayar su vuelo, de volverse una pesada gallina que solo se dedicaba a comer. Entre la confusión y el miedo, miró su reflejo en una jícara de agua y se dijo: “Naciste para volar y cantar. Tú, no eres una simple gallina, debes volar como las nubes”. Y así, se animó sola, planeó, pensó y esperó pacientemente a que Justina la sacara de la canasta.

Khaxi fue liberada de la canasta al anochecer, Justina se encargó de custodiarla hasta el nido, pero Khaxi, haciendo gala de su rebeldía, valiente, se dirigió a las otras gallinas:

—¡Tenemos que buscar la libertad!

—Las gallinas nacimos para estar acorraladas— argumentó Tixa — ¿Qué locura es esa de salir de esta casa?

—Vivimos bien cómodos y protegidos por Noshi, salir es exponerse a los coyotes y a los zorros hambrientos— expuso Barbusha.

—Nacimos para volar, nos han hecho creer por años que solo servimos para empollar y cuidar a los pollitos. Las aves de corral podemos volar, o acaso, ¿No se dan cuenta que olvidamos nuestro canto, nuestros vuelos por tantas prohibiciones? ¡Solo cacareamos, y agitamos las pesadas alas como una nostalgia de lo que fuimos! —refutó Khasi.

—No, no. Somos gallinas, por algo no sabemos volar y nuestro canto a nadie les gustaba, por eso olvidamos cantar— contradijo Tixa —Duérmete y deja de alborotar a las aves de corral.

—Sí, duérmete —apoyó otra.

Las gallinas discutían acaloradamente entre huir o quedarse a vivir hasta que la dueña decidiera su destino. En eso se escuchó la protesta de Justina:

—¡Jishoo jissso jssssshooooo! ¡Ya duérmense culecas!

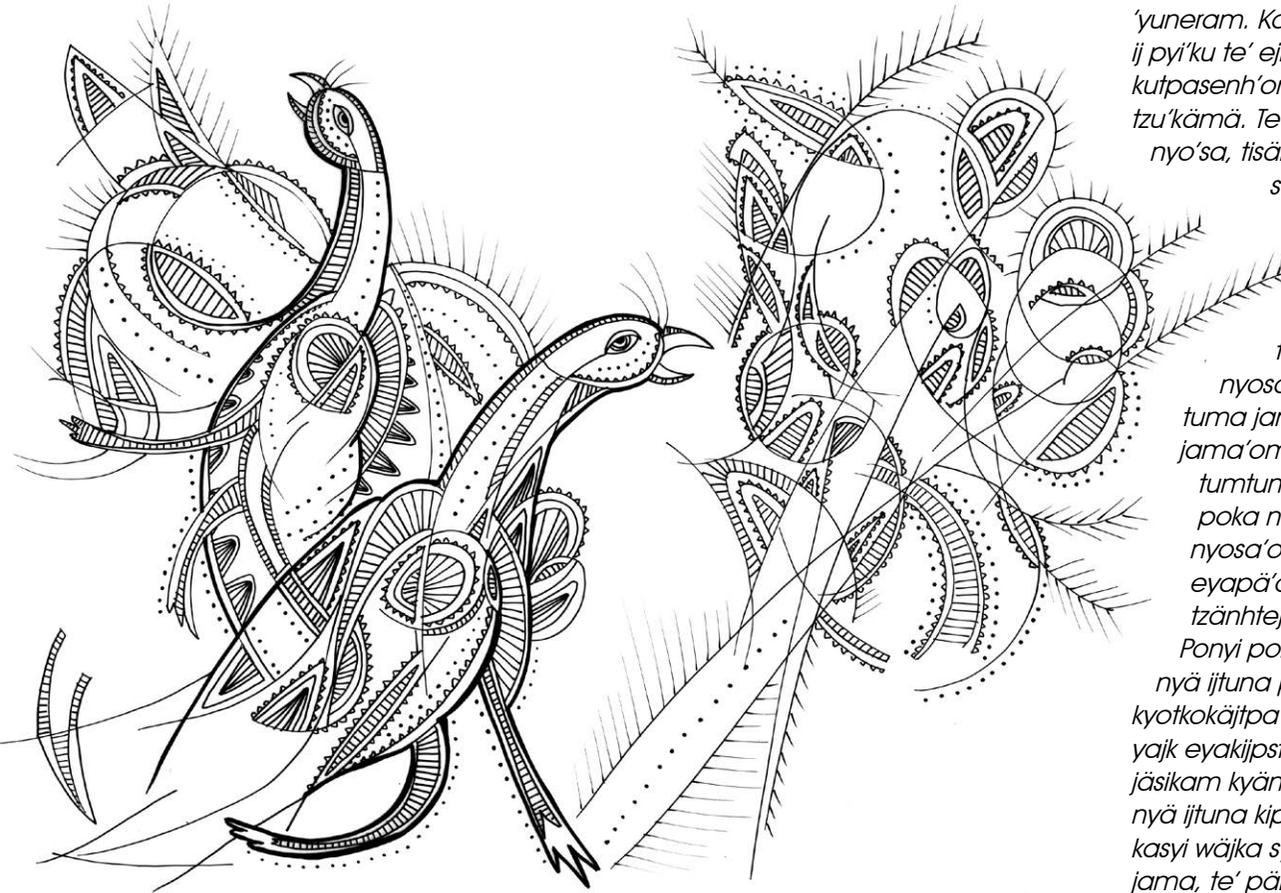
Las gallinas se quedaron calladas, se miraron confundidas de unas a otras en el silencio más largo que haya existido de todos los tiempos. Y era verdad, muy en el fondo, las aves de corral sabían que ya no eran las mismas, habían olvidado enseñarles cantar a sus hijos e hijas, nadie sabía bailar el son y pocos recordaban eran admiradas como excelentes voladoras. Sabían que estaban domesticadas, temían perder el privilegio y la comida, temían su vida y por ese miedo a ser caldo de puchero, no se revelaban. Pero alguien tenía que hacer las cosas diferente, así sucedió,

cuando amaneció, Khaxi salió contenta del gallinero, se estiró las alas, cacareó feliz sin importar el enojo de los humanos, recogió uno a uno el maíz y con la misma hazaña de los otros días, planeó volar. Mientras en la casa, Justina, ordenó calentar el agua para dar fin con khaxi, pero cuando comenzó seguirla para atraparla, la gallina entre la prisa, el miedo y las ganas de ser libre, corrió muy fuerte y mientras corría, pensó en su muerte, el final de sus sueños y comenzó a agitar las alas por desesperación, al principio le dolió hasta el corazón y los músculos tensos, luego se le cayeron algunas plumas con el fuerte zarandeo y entre más cerca sintió la muerte, sacudió las alas más fuerte, como lo soñaba de niña y de pronto su cuerpo se volvió ligero y se quedó suspendida en el aire: Khaxi estaba volando ante la mirada desconfiada de todas las aves de corral.

—¡Todas sabemos volar!— les gritó a sus compañeras desde lo alto y emprendió el vuelo.

Täjkanhejkenye

Tumä tzama'omo jyampäyajupäna ij sunyi käräjkpä ku'yuräjkomo, ityajuna ejkenyemama i ejkenyejara, myetzkäyiram ij ni'meke ne' syutaräjupä, kyopijkyajuna te' kujy ni'meke mäjäpä wäkna yajk tzokya'ä 'yuneram. Kasäjpa te' ejkenyä'is tzyajku metza poka ij pyi'ku te' ejkenye jayapäis kyo'mowana jama'ojye kutpasenh'omona te' ejkänye i te'se kyomowana tzu'kämä. Te' poyaomo tzyäjkypa'äjk ejkenyä'is nyo'sa, tisäke, yujpa ij pyokhpa te' pä't wäkä nyipä säjk. Tä' komi'is tzäki o ijkyu'is kyopuri, i'yä maka tä' kowa'tzi ji' pyuri'äjk sa'sa tä ijtkuy. Te'se tujku jikä kujyomo, jäsikam wyianayajukam kasäjpa te' jama äjkeñämama'is ij äjkenyäjara'is, tyä'kyaju te' kujy mäjä jatzyajinh ij anhkena kyowejyaju nyosa ejkenyäjara'is ij ejkenyämama'is, jikä tuma jama kyomapasyäyajupä jumkapä'u tzätäpä jama'omo. Te' pänis iyajkpajku te' akmanhkujy tumtumä ij te'yipyatu te' no'sa ij pyiku metza poka nyä makupä tyäjkmä ij kyojtu tumä mo'a'is nyosa'omo. Te' metzapä poka, tumä pujtzu i eyapä'omo pä'naju sa'sapä ejkenyä'üne, anhke tznhtejpa tumäyu te' kasyi'ünejinhtam wäkä kyu'rä. Ponyi ponyi kyisptzyotzu nyekä'omo eyasepärena, nyä ijtuna pyäj jenäpä, täjtzpä upäreana, i jene kyotkokäjtta äjksi i ji'na tzanhga'aje. Yäsrapä tiyä'is yajk eyakijpstzyotzu. Wi'na kasyisena kyomäpya wyit, jäsikam kyämujseyu ka' eyapäreana, mujspana kuckyimä, nyä ijtuna kipsokyuy kijpkuyisnye, nyäjmayajpana te' kasyi wäjka syiritya'ä i 'yanhmapyakna syirirä, myumu jama, te' pänis nyujkpana ij syajkokätpana. Te'se te' ejkenyä's jina tzyäjye eyapä tiyä majkna wäjktina wyirä



*kasyiseram uysanh'omo yenhpasenh'omona syaja.
 Pe' jutzye tujkpa wenenh'omo, tumä naptzu'omo
 myanu wyit ne' wyatupä, tzä'äyupä jyamu wyit, ji'na
 wyane kasyise i erampä kopänäkyuyse ijtyajupäna te'
 weke'omo. Te'se'em nyjtzäkumä te' wane, kyäjamu
 nitipäse wäkna wyompure te' syaja ij tumjama syirijtpoyu.
 Te' atzyä tanä'omo yospapä'is tyäikmä, mye'tzyaju
 anhke'jurä, ni'tipä kyosantäjk ja kye'a, näpyaju
 "ka'upänte, ji'ma 'tyame te' tzama'omo!" ij nyekä'omona
 ni'anhpätyaräjpa jyampäyaju'ajkä kyätaya'ä syaja.
 Te'se'rike, jopitäjkse, tzayiräjkä, myumu pänis myanu
 te' ejkenyä ne' 'yanhmayupä wyane tzyinakujoyomo i
 wiru'una jurä päjnaju. Te' atzyä'is tyäwäram, popyujtyaju,
 maku nyukya'e, 'yanhkukamäyaju ij te'yi ntzyajkyaju
 sajakätupä.*

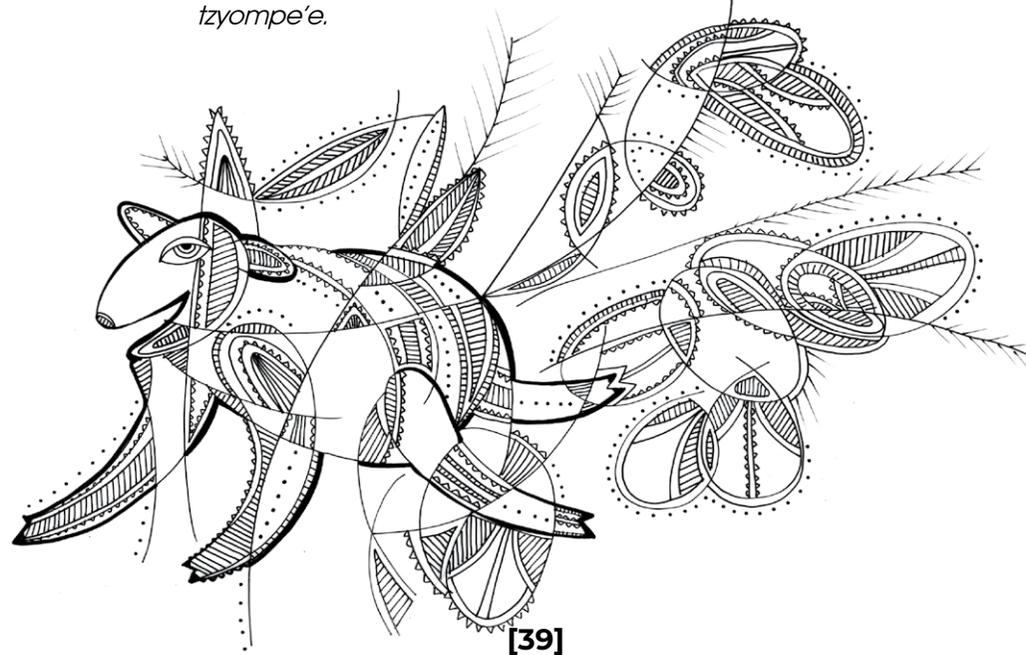
La chachalaca domesticada

En una selva olvidada y en una frondosa casa de árbol vivían la chachalaca madre y el chachalaco padre, quienes juntos, y muy enamorados, habían elegido el árbol más alto para criar a sus polluelos. Contenta la chachalaca puso dos huevos y al chachalaco le tocó el turno de acobijarlos en el día, mientras ella se alimentaba para luego acobijarlos de noche. En esa temporada en que las chachalacas hacen su nido, curiosamente, el hombre roza y quema la tierra para sembrar el frijol. Cosas de dios o del destino, a quién culpar cuando las cosas no van bien. Así sucedió que aquel árbol, después de que la chachalaca madre y el chachalaco padre le cantaron alegre al sol, fue derribado a grandes hachazos, y por mucho que la parejallorara su nido, lo que un día soñaron juntos, se había derrumbado de un momento a otro. El hombre cortó las ramas de una en una y ahí encontró el nido, recogió dos hermosos huevos que se llevó a casa y los depositó en el nido de una clueca. De los dos huevos, uno se pudrió y del otro brotó una hermosa chachalaca que titubeante se unió a la fila de los pollitos para comer. Poco a poco hizo conciencia de sí misma, notó que era distinta, tenía plumas ligeras, era delgada, pues por más que tragaba maíz no engordaba. Estas cosas le hicieron pensar diferente. Al principio se creía pollo, luego descubrió que podía treparse a los árboles, tenía instinto de rebeldía, retaba a las gallinas a volar y cuando ensayaba su vuelo, siempre, el hombre le cortaba las alas. Así, a la chachalaca no le quedaba más remedio que caminar como las gallinas por cierta temporada mientras esperaba que le crecieran las alas. Pero como

suele suceder, una mañana escuchó cantarse, se sintió avergonzada, cantaba diferente a las gallinas y otras aves del corral. Incitada a este instinto del canto, esperó discreta que le crecieran las plumas de las alas y una mañana emprendió el vuelo. En la casa del campesino la buscaron por todos lados, no hubo rastro alguno. "¡Ya está muerta, no sobrevivirá en el bosque!" dijeron y se culpaban unos a otros porque se les había olvidado cortarles las alas. Sin embargo, al día siguiente, por la tarde, todos escucharon que la chachalaca había regresado a casa y ensayaba su canto en la rama del naranjo. La familia del campesino, apresurada, salió a atraparla, la enjaularon y la dejaron con las alas cortadas.

Te' tzyompe'e kyäkupä'is wyit

Yä'ä tumä tzyomberena eyakenepä. Wyenepyana eyapä ore, myuspana käwäni jajtzyuku'isnyeram, kyomuspana te' aji'is 'yoreram, pe' motzyina kyomäpya wyit y nämpana kyene'is tyajksyutzäjkpana; te' pänajupärena yäjkpä tzyompejinhtam y pyäjkajuna te' poporampä tzyompe'e'istam. Tumä jama, natze'is wä'kä yajk ka'ya'ä te' poporampä'is, kyä'ku wyijt popopä kenejinh, myumupä erampäse, pe' ja' pyäjkintzyo'kya'ä'am te' poporampä tzyombe'e'istam, te'is syutyajpana ni'meke te' nyekäpä tzyompe'e yäjkpä y maya'upä, wiru'u myumu nirejkupä te' ijtyajumäna yäktampä tzyompe'eräwäram.
"Juztye wärapä tiyä tä' tokotyampa ne' sutu'äjk tä' tyujktamä eyarampäse" näwä tyäjtäkämä te' tzuwepä tzyompe'e.



La oveja pintada

Esta era una oveja distinta. Hablaba otra lengua, sabía el secreto de las hormigas, conocía el lenguaje de las hojas, pero se sentía pequeña y creía que su mayor defecto era el color, pues nació en medio de negras ovejas y la habían adoptado en el rebaño de las ovejas blancas. Un día, por temor a que fuera sacrificada por el resto de las ovejas blancas, se pintó de color blanco como todas las ovejas, pero fue rechazada en el rebaño de las blancas ovejas, pues ellas apreciaban a la oveja negra en su color natural y, tristemente, regresó toda despintada a su rebaño de ovejas negras. "Cuanta oportunidad hemos perdido por querer ser iguales a todos" murmuró entre dientes una vieja oveja.



Tyumpä tuwi

Myapa'pä tyumpä tuwi, äwisa'u jowiwejkuy te' tzerepapä tänhkuyisnejinh, tyäyäyu kyojso, kyetu kyätzujs, yajk mijksu tyutz ij äwi woju makapä nitytäki tyojsykuy. Te'se pujtu te' tza'ajupä tunh'omo kupkuyisnye makupä kyose ti'ne tyujku i myanhpakna anh'äkyä, kerkinhpana täjkäsi tä' kenejotzäjkpapä'is tumä mäjäpä kämunhpä kujy ne' tä' a'muse ij nityä ji pyare. Makana teyi ne' tyunupä te' tujkyajupä jikä erampä tuwi'isnyeram jurä anhkimyajpa käsäpya i myajkäyajpana te' motzirampä nyesena kyomäyajpa'äjkä te' kupkuy. Pe' ni'meke mayakokätu syu'kapatäyu'äjkä te' mäjä kupkuy tumä yatzipärena kyoyäpyapä'is wyijit wäkä yajk ka'ä tzuri o jamari, jikä tuwiram jana komirampä.

*Maya'upä wiru'u, ni'meke maya'papä täjkäyu
tzyaräjkomo, kyetu tyäjk tujkupä tzajinh i sementu.
Tyäyäyu kyojso, kyäwiru'u yänhkuy i 'äkhtäjkäyu maku
kyomapasyäyi erampä nasajkopajk.
Jiksekpa jamente tuwi'is nyijtzäjk mya'pasyä myumu
tzu' tujkpapä tumä taksiruwi'omo nyäjmajpapä
Xoloescuintle i 'yampa jujtze erampä tuwi'istam
-poporampä i yatzyokotyampä- tyajayajpana nye'
kyupkuy: mäjäpä Tenochtitlan.*

Perro común

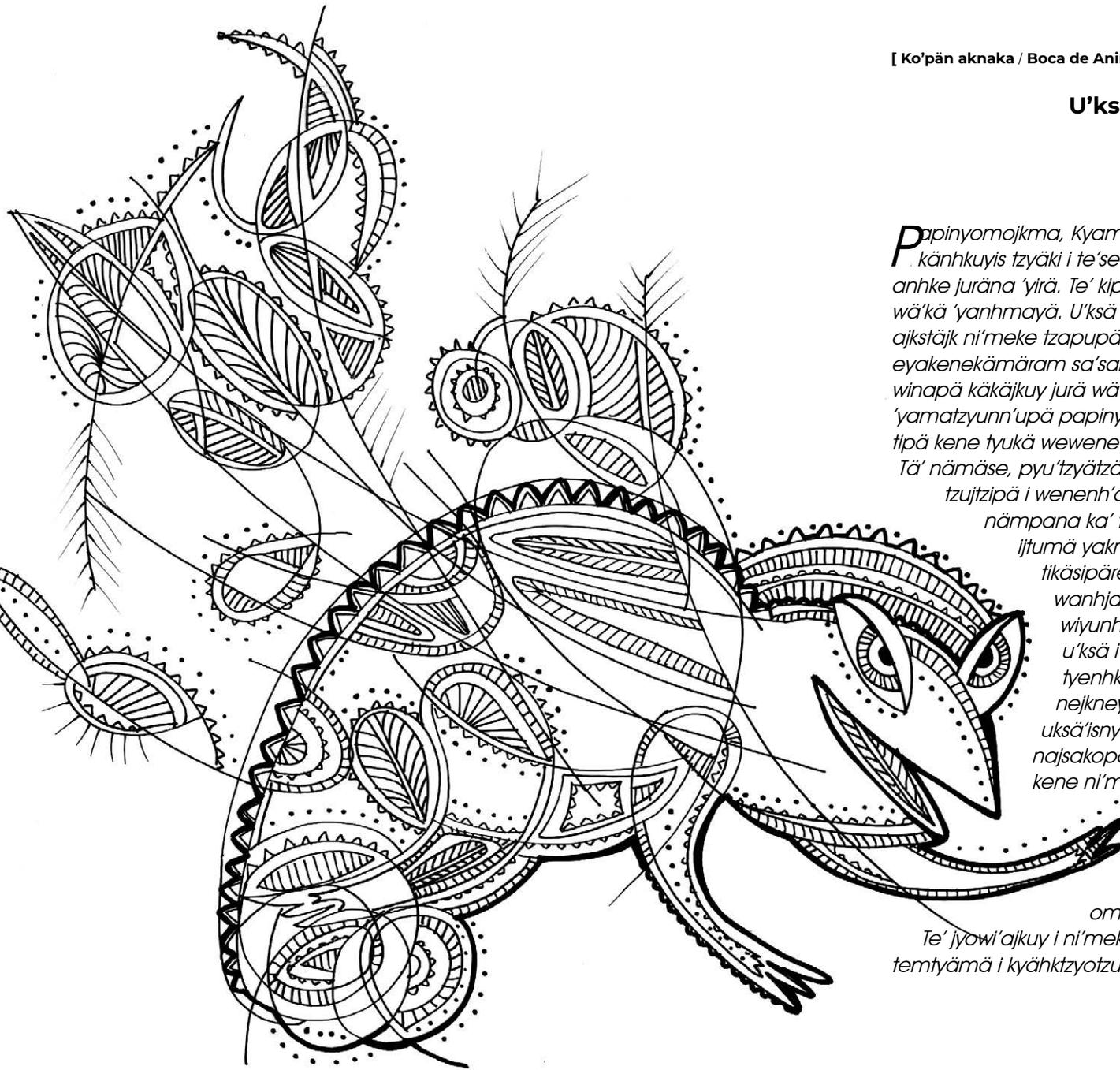
El perro negro estaba cansado por la misma rutina, se despertaba por el loco grito de un coche, se estiraba las patas, se revisaba las uñas, movía contento la cola y al último lanzaba un sordo aullido para iniciar su trabajo. Así salía a inspeccionar las calles empedradas del pueblo y cuando oía algún ruido, alzaba la mirada hacia los edificios que se confundían con árboles espesos, pero nada encontraba. Era un perro común que leía noticias al día, revisaba opiniones de grandes académicos y se disgustaba tanto de aquellos perros que mordían a quien les daba de comer o los que mordían a los perros callejeros que iban y venían en busca de justicia para el bienestar de todos los perros de la comarca. Pero cuando descubrió, a través de su olfato, que en la ciudad aguardaba un monstruo de perros guardianes que custodiaba a un triste perro enfermo de poder y que la noche les servía a los perros uniformados para matar a los perros sin dioses, ya no quiso ser perro. Regresó a meditar en su cueva, observó su cueva hecha de cemento y piedra, se sintió ageno a las noticias y se prometió seguir leyendo para entender el mundo de los perros. Luego de mucho leer, se estiró las patas, giró sobre su cama y se echó a soñar un mundo distinto.

Desde ese día, el perro sueña por las noches que se convierte en un Xoloescuintle y en su sueño contempla la guerra de otros perros -blancos y bárbaros- que abatieron su ciudad natal: la gran Tenochtitlan.

U'ksä kyamilya

Ne' yuksä'ajkpä'u mijtzi atzyä
Ore tzame

*Papinyomojkma, Kyamilya u'ksä syutpana kyo'ispäkä
känhkuyis tzyäki i te'se myujsä ti' kenepäna tyukä
anhke juräna 'yirä. Te' kipsokuyujinh, puju tyäjkomopä
wä'kä 'yanhmayä. U'ksä Kyamilya'is 'yojkwijtu
ajkstajk ni'meke tzapupä, ketza yenhajupä jikä
eyakenekämäram sa'sarampä soka'u'ksä'ijnyeram
winapä käkajkuy jurä wä'ä kyärä te' ne'ma
'yamatzynn'upä papinyomo'is. I jä'nä 'yanhmayu
tipä kene tyukä weweneya'ajkpäna anhkimpupyä.
Tä' nämäse, pyu'tzyätzajkpana nyaka, tzapkenepä,
tzujtzipä i wenenh'omo tzapasjärena i sonenaka
nämpäna ka' te' tzyokoyj täjptäjnepyana
ijtumä yaknyanhkä'. Ka' masän'ore
tikäsipärena, Kamilya wiyunhsena
wanhjamopya tumä tzokoyomo te' ka'
wiyunhsena ne' kyä'ka'u eyapä jaya
u'ksä i tumnaka maku tzyä'ti tä' nkomi
tyenhkätu ni'mekapä mäjäpä i päyipä
nejkneyajupä wanhjamoyajpapä
uksä'isnyeram. Te'sena wijtpa te'
najsakopajkäsi, kye'koketapyana nyaka te'
kene ni'meke ne' kyenäyupä. Te'se tumä
jama, myujsu jikä tänhkuy
kenekätpämä te' jomepä
nasajkopajkäsi ityajuna
jomerampä känkuy i tzäki yajk
ompa kajpäpapä'is te' kenenaka.
Te' jyowi'ajkuy i ni'mekapä syuni'omo yajk maku
temtyämä i kyähktzyotzu wyajy yamojk'is wajy kenepä,*



jäsikam kyäku te' kyätzusj te'se jujtzye kyejapyana te' jäyöpoya'is. Ponyponyi kajkpä'u te' kyene ijtupäna wyirkäsi i jäsikam ja'musänh kyerkupare tipä kenejinhna pä'naju. Te' u'ksä nyäjmajpapä Kyamilya, ja' mujsä ti tzyä'kä te'sepä ijtukujinh i maku kyupkuyomo jurä nyijpayajuna te' tyunu'is wyatzi. Nuku'äjk te' kupkuyomo, tyäwä'istam tzya'kutzyiyaju, sijkyaju 'yatziram, jyara'istam 'yonku'anhkimyaju, kena'am ka' te' u'ksätzuwe wiyunsere sa'sapä kerpapä nyekäpä kyenejinh.

Camila camaleona

Te estás volviendo todo un hombre camaleón

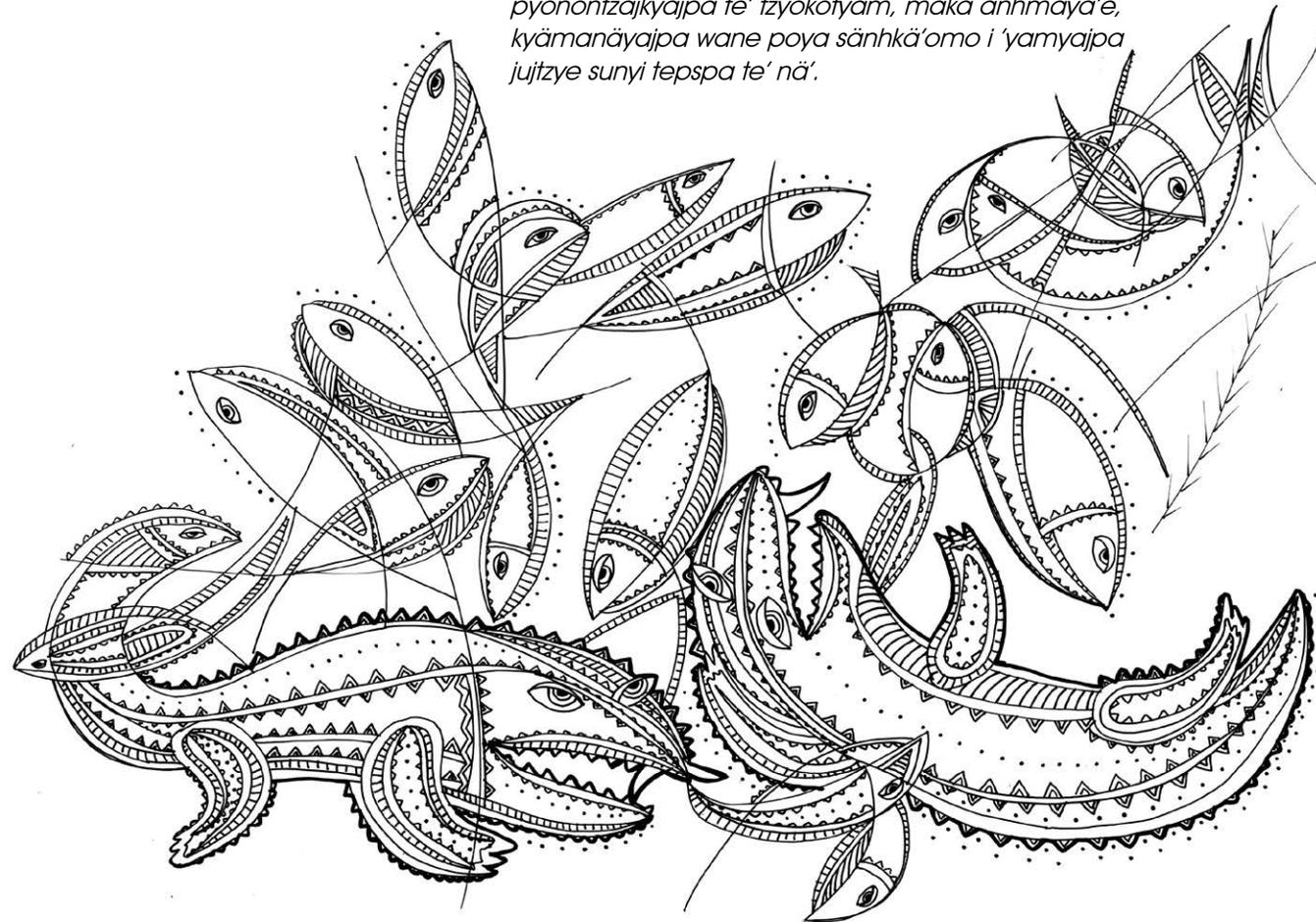
Dicho zoque

Joven aún, Camila camaleona deseaba conocer el arte del color y así saber de qué color ponerse en cada situación. Con esta meditación salió de su casa para aprender. Camila camaleona recorrió tupidas cañadas y barrancas profundas bajo copiosas miradas de flamantes camaleones como la primera trampa que la novata debiera superar. Y aprendió tan pronto de qué color ponerse cuando se hablaba de mandatos. Por decir algunas cosas, solía ponerse la piel amarilla, azul, verde, otras veces era roja y muchas veces decía que su corazón latía a lado de su brazo izquierdo. Cuando se trataba de religión, Camila se sentía cristiana de corazón según el camaleón de su insaciable interés, y otras veces fue capaz de tragarse una hostia soportando una enorme y larga fila de fieles camaleones. Así andaba en el mundo, exigiendo a su piel el color de su antojo. Hasta que un día, supo mediante la televisión, que en el desconocido mundo existían nuevos tintes y texturas que facilitaban cambiarse de color. La locura e insaciable deseo la llevó al extremo y comenzó por pintarse el pelo de un color maíz tierno, luego se pintó las uñas según la necesidad en los meses floridos. Poco a poco se fue cambiando de color cada parte de su cuerpo hasta que ya no pudo reconocer el color nativo con el que había nacido. Camila la camaleona no encontró que hacer con la situación más que acudir al pueblo donde le habían enterrado la raíz de su ombligo. Al

llegar al pueblo sus amigas se burlaron, sus hermanos se rieron, sus padres le llamaron la atención, pues una camaleona era más bella con su color natural.

Te' uspiram

Te' uspiram mapasyäyajpa syirijtya'ä, jowi ayajpa 'yijtkuyomoram i pujtyajpa te' tyäjk nä'pä'omo, maka mye'tzya'ä tiyä pya'tyajpa emä i jä'nä wiruyajpa tyäjkmä, na'tzyajupä oyu ajkä wijtya'e jojopä najskäjsi. Jyamemityajpa te' punuram i näpyajpa uspiramte. Yenhyapasenh'omo te' uspiram, te'seri ne wyi'näyajkeru te' tyäjtztam, wyätzäjkajpa te' wyiränhnä'ram, pyonontzäjkajpa te' tzyokotyam, maka anhmaya'e, kyämanäyajpa wane poya sänhkä'omo i 'yamyajpa jujtzye sunyi tepspa te' nä'.



*Wene makyajpa jurä tzyo'yäyajpamä te' ne
jyamerokoyajupä: sunyi wyätzäjkyajpa te' nyakaram.
Eyarampä'is maka mye'tzya'ä kyotzokyarä'ä: kye'yajpa
wäpä tiyä.
I wenerampä sunywijtyajpanh: jenenhte mujsoyajpapä.
Yä'ki ijtu te' ni'is ji' myujspä tiyä: myapasyi'omo jyame
mityajpanh makapänhte jyo'kya'e ti'ora ma jäya'e
wi'napä syutkukyoroyaram, jinhmänhte ntä ijspapä
jujtye jäyajpa te' tzätätampä ansänh uspiram i te' mojkis
tyonh'ajyajpa te' nä' puityajpapä wyiränhomoram.*

Los cocodrilos

Los cocodrilos sueñan con volar, alucinan su libertad y salen de la casa del agua para probar su destino, pero pronto vuelven a su casa, asustados de pisar la tierra de territorios funestos. Traen en su memoria la imagen de peces y se dicen que son cocodrilos. Conforme van creciendo los cocodrilos, afilan su diente, preparan el agua de sus ojos, ablandan su corazón, van a las escuelas, oyen música bajo la luna y contemplan la quietud de las olas.

Algunos van al psiquiatra: preparan su coraza.

Otros acuden con juristas: exigen justicia.

Y uno que otro divaga: saben de filosofía.

Aquí su secreto: en cada sueño se acuerdan que deben de esperar su turno para llorar su amor primero, he ahí donde uno puede ver cómo lloran los cocodrilos ancestrales en miniatura y las milpas beben el agua que sale de sus ojos.

U'ksä'is kyakutzakeram



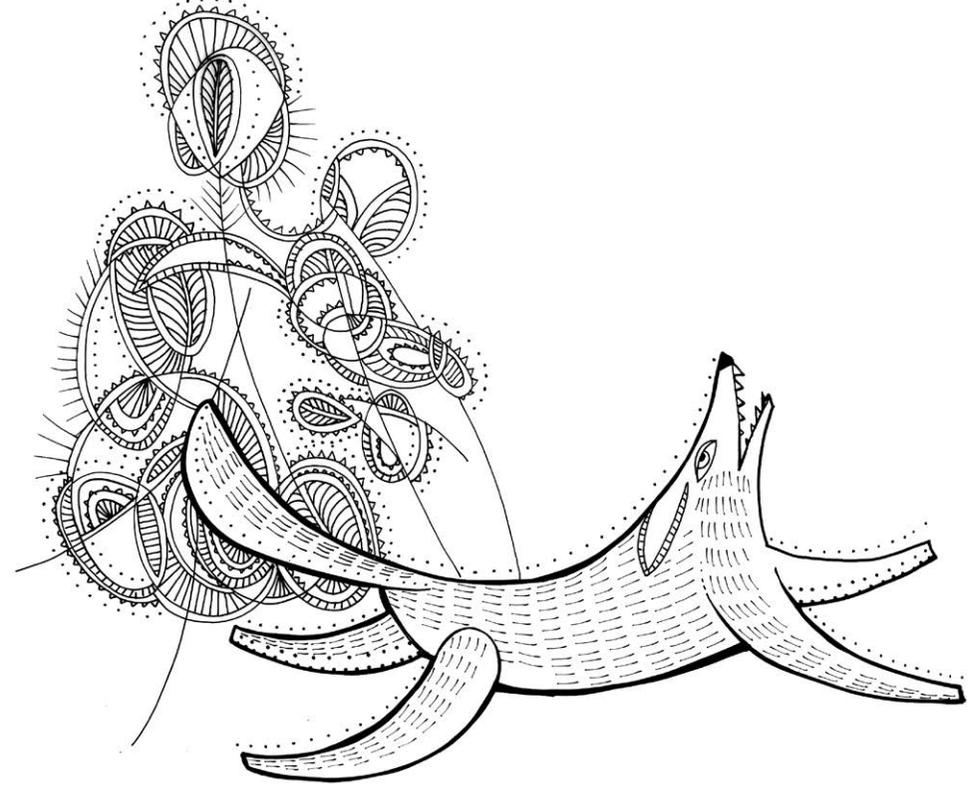
Wenepä poya'omo, te' u'ksäram
sojpäyajpana erampä kupkuyomo
ma'kana mye'tzya'e wäpä ijtkuy
ij erampä kopänse makyajpapä
emä, wiruyajpana tyäikmäram
amekoya'e'omo. Te'sepä tzäki minä
mawä tzyäjkya'ä pä'nayajumä, tujkum'aju
tumä tzäkise kumpkuyisñe i jinh'ä
kajkpä'u atzypärampä u'ksä'is 'yijtkutyam.
Tä' hkenase, te' atzypärampä u'ksä'istam
kyu'tyajpana tzäpä ij wenenh'omorina kyäsyajpa
sisj i te' u'ksä'üne'istam pyujtyajpapäna
emä sisjkäsyajpana ij tyzäjknatzyajpana te'
erampä u'ksä. Na'tzena'tze te' atzypärampä
u'ksä'istam, kyokipsyaju jujtzye yajk tzyä'ya'ä
te' tzyäki'ijtkutyam tukapyä anhkimkuyomo:
myumupä u'ksä'is wä'äna 'yanhmakyopäkä
te' ore; kyo'ispäkä te' kyukuyis kyene ij
jana jyampäya'ä ninak tumnaka jurä
päjnayaju. Yä' anhkimkuyjinh makyajpana
soka'u'ksäram ma'pä mye'tzya'e wäpä ijtkuy,
kyutotzyä'kya'ä te' najsakopajk, myumupä
jikä kowyijtkuy syutyajpapäna u'ksä'istam
myakya'ä eyarampä kupkuyomo. Wi'na
myumuna maka wä'ä, kasäjpäna kyotzyäjkyaajpa
ame ko'ya'ä i te'se jäsikam ijtyajukam sone ame
yayinh'omo jurä pä'nayajuna, tokoyaju erampä
kenetzäki'omoram, wiyunh'omose wiruyajpakna
tyäikmä jina yompä isjpäjkya'e 'yorekeneram i
tzyakutzyyajpana te' tzäpäsöjse tzyäjkayapapäna
myama'is. Te' atzypärampä u'ksä'istam mayapana
'yamyajpa jujtzye te' soka'u'ksäram jyayakotzajpyajpana,

ni'mekepä tzyäkiram, mäjarampä notzeräjkpä,
 tzereyajpapä tänhkutyam i papinyo'u'ksäram
 ejtzyajpapäna mesyakäsi. Jana tä tzapkokäräse, tä
 mujstampase ji' myumupä tiyä tzäpya yä' ijtukyomo
 nitiyā, te' atzypärämpä u'ksäram kayaju tumtumä
 mayaKäjinh i kyakutzajkayajupärire, te' anhkumakokyuy
 kyajkpäjajajpapä'isna nyaka ko'ispäkyaräjpa'äjk. Te'
 unerämpä u'ksä, tyoyapäjkyuy'omoram, ji'na myujsya'e
 jujtzye yajk tzunh'ya'ä te' suñipä tiyā tzajkayäräjupä
 nyaka'omo, nkirawa oj nyekärämpä, te'sema ji
 päjkinhtzyokyarä'i kyenenakakoroya. Muy'mupä yä'
 tzame'omo, tä' yajk mayapapä'isna wiyunhse, tä'
 ijspaktena jujtzye te' jara'u'ksä'istam nyäjmayajpana
 'yuneram 'yanhmayä'ä erämpä ore ij yajk makyajpana
 eyarämpä kupkuyomo, te'se jujtzye syurpana te'
 ko'anhkimpapä u'ksä'is.

La herencia de los camaleones

En cierta temporada de calor sofocante, los camaleones se dispersaban a otros pueblos en busca de una buena vida y, como otros animales migrantes, volvían a casa cuando al finalizar el incertidumbre. Esta práctica de ir y volver al lugar donde nacen, se convirtió en una tradición y la vida de los viejos camaleones cambió completamente en ese lugar. Por ejemplo, los viejos camaleones comían raíces y pocos insectos que algún viento arrastraba al ferruño, pero los camaleones migrantes se volvían carnívoros natos que hasta los viejos temían ser devorados. Temerosos los viejos camaleones, idearon un plan para salvar a su pueblo con tres reglas básicas: todo camaleón debería aprender el color de su lengua, conocer el color de su comida típica y nunca olvidar el lugar donde enterraron su ombligo. Con estos consejos iban los jóvenes camaleones en busca de la buena vida, gozando del mundo, de ese viaje que todo camaleón anhela hacer a otras latitudes. Al principio todo marchó bien, festejaban felices cada regreso de un camaleoncito prodigo, pero al paso del tiempo y estando lejos del lugar donde nacieron, los camaleones se perdieron entre los colores de la vida, tanto que cuando volvían a su casa, tenían dificultades de reconocer el color de su lengua, despreciaban las raíces y las moscas que su madre les servía como mejor bocadillo de temporada. Los viejos observaban con tristeza cómo los jóvenes camaleones preferían hablar de hazañas, edificios, coches y de las camaleonas que danzaban sobre las mesas. No está de más añadir, dado que nada es para siempre en esta vida, los viejos camaleones se fueron muriendo de uno en uno llenos

de tristezas y dejaron como única herencia el truco de cambiarse de color cuando se sentían descubiertos. Los camaleones jóvenes, arrepentidos, no sabían cómo quitarse esta gracia heredada en la piel, mestizos o nativos, siguen siendo despreciados por su color. De todo esto, lo que más tristeza daba era ver cómo los papás camaleones inducían a sus hijos salir de su pueblo y a aprender otra lengua, tal y como querían los camaleones gobernantes.



Te' paruwi

Te' paruwistam syijkayajpa te' tuwi jujtzye te' tzi'is syijkapya te' kak. Mumupä'is nyä ijtyaju pyekatzameram: te' paruwi'istam ja syutya'ä te' wärapä tiyä ijtyajupä täjkomo i te' tzi'i sunyi kyomejkayu i tyajk tza'tu tzujtzipä takusyapne te' ne 'yojska'upä kak: Jene ne' tzya'ajkutzyi'yajumä te' täjtzpä'upä tuwi'is te' paruwiram ji' kyutya'e anhkä 'yora 'omo ja'irä anhkä te' koyaram i eyarampä tzu'tzyajpapä kopäntam, te' atzypäpä paruwi'is jyajyayu te' paruwi'is 'yjtkuy i pämi wyejpä'u: Yä'sena mujsu tä tujktamä, tä yä'ramtena ntä äjtyam kana ji'nam ntä yajk ka'rame te' kopäntam, makana tä

El coyote

tzä'tyame anhkuka'mäyupä ntä nhkopajkinhtumäram,
 mejsyakäjsi ijtumä kutkuy ne wyojuse yati te' tuwi
 mayapa. Tä yä'ramte, jo'marampä i ntä tumkäyiram,
 pawijtyajpapä, ni'is ji' 'yonäya'epä. Tä yä'ramte ntä
 äjtyam, mase ntä nhkostame jujtze ntä tatzäjtam
 i ma' ntä amtame jujtze ketyajpä ntä wiränhtam, ji'
 tä yojstame sijknämpamä pä't ntä nhkänatzätyampa
 anhkä ntä apäram i sunyina ijtyajpa anhkä ntä jararam,
 ma'tä kentantä'i ntä ne'kä'omoram.
 Yäti tä ijta'use, ntä tontampa anhkä tä wijtamä
 pi'tzä'omo i jama'omo ntä ntäjkomoram tä ijtampa,
 wenenhomo ne tä kajsäjta'u anhkä tä mäjtzyätyampa ne
 ntä nujkta'umä ntä kutkutyam jayarampäse.
 Yänte jojopä ntä ijtkutyam mujsupäna tukä te'
 tuwi'isnye sutpapäna syunywirä ka tä motzyiktamäjk ntä
 yujtzyirampana ntä nhkomi i ntä anhmätya'u ntä wintam
 ntä nä ijta'upä jojmo.
 I te' tuwi'is tiya ne syijkayu. Myujspapäre yoksyo
 wiyunhajkujsye.
 Näwäkam yä'se, te' atzypäpä paruwi'is tyäkhpätzajku te'
 tuwi i maku tzama'omo i ompa ijtu te'omo.

Los coyotes se ríen del perro como el tlacuache se ríe del tigre. Cada quien tiene su cuento: los coyotes se negaron a la fama de la casa y el tlacuache con suma astucia hizo tragar zapote verde al tigre hambriento. Ante tanta burla del perro a la flacura de los coyotes por no comer a su hora, a falta de conejos y otros pequeños mamíferos, el viejo coyote escribió la biografía del coyote y leyó en voz alta: Esto pudimos ser, esto seríamos nosotros sí dejáramos de ser salvajes de caza, pudimos quedar encerrados con todo y cabeza, con la comida en la mesa como el perro que ahora ladra con tristeza. Esto somos, grises y solitarios, vagos y ermitaños. Esto somos nosotros, consideremos el ángulo de las orejas y miremos el color de nuestros ojos, no actuamos en circos por dignidad a los abuelos y por tradición de la familia, nos cuidaremos la espalda. Esto que somos ahora, nocturnos por eficacia y diurnos en casa, a veces por humor jugamos con la caza con entera audacia. Esta es nuestra historia furtiva, que pudo ser la biografía de un perro que añora su libertad, si de cachorros preferimos saludar a los dioses y educamos el animal que llevamos dentro. Y ese perro que se ríe lo sabe con certeza. Dicho esto, el viejo coyote abandonó al perro y disfrutó del bosque y cuanto había en él.

Te' tzi'i

Sunyi ijtpapä tzi'i ji' sunipä nu'moya, ji'na myinipä'is
 yijtkuyomo tzyäkä te'sepä tiyä, nu'ku tumä jama
 jurä te' eyarampä kopänistam nyikutza'mäyaju tyajk
 ka'upä tumä kajsyi yojspapäna te' pekatzame'oram.
 Jiksekamänhte wyitkoroya i jana tya'ä te' 'yijtkuy, jyomejku
 jujtzye kyotzowa wyit i yä', yä'mänhtena jene wäpä tiyä
 tzyapyajpa te' kopänistam, te' tzi'i jene mujsu komejkoya,
 nyäpujtu tyatz yokoyajkuy, wyi'tu te' tyojtz, pyopotzäjku
 wyiränh i niwoyu wyinjinh wä'kä mujsäna

pyoya ne' pyungayaju äjk yatzywiruyajupä
 kopänistam myujsyajpakti atziramtena
 ijtyajupä tumäpä täjkomo.

Yäti, te' tzi'is kyipspa winti makakma puri
 tyäjkompä, sunyi ne kyonuksupäse
 tzyäjkpa metzapä kyosojinh, konukspa
 ka'yajupä koroyaram te' kijpkuyomo i
 wyejpäjkpa te' 'yanhkuram wä'kä kyejnaya'a
 te' yuneram ka ji'nam wyiru' i tyäjkmä. Mumupä
 kopänis nyäjmajajpa ke nu'mopyapänhte wijtpa
 anhkä tzu'kämä, maka'äkk wiri täjknamay ji'nänhte
 kajsyi yomntzäjkyajpapä maka mye'tzya'e,
 wenenhomo jyamemiityajpanh te' päntam
 tyajk tzunhjajajupä'is tyutzkäsipä pyäjk nikpa
 anhkä i yä'is niktäjkäkyuyänhte myetzpa
 usyanh.

Mujspa yoksyo tä nämä ke wenerampä'is
 nyetyajpanh amtäjk i jinte wä'kä tä tzamäri
 o ntä yajk yojsa te' yatzyta'nä, wyiränh
 tijantyikipänhte jama'is te' koroyamänhte tyajk
 yojspapä tijuripä ji' tyajk nu'kepä'is te' jama
 sänhkä wyiränhkäsi. Eyarampä'is nyä makyajpanh
 tzunu y jinte myakya'epä o mitya'epä ju'yoya'e, te'yinhte

*wyänyajpapä te' yuneram wärapä jaraseram.
Te' tzi'iram, komejkoyajpapä o nu'moyajpapä, jinte
wäpä yajk ka'yarä'ä ni 'yanhkuka'mäyarä'ä, y jikä tuwi'is
nyi'anhpatyajupä'is kowajinh nya'tzyajpa anhkäre
jene syutya'ä te' kyowina'istam jujtzye tzyäkyajujse te'
misyujinh mujspapäm poksa te' mejsyamä.*

El tlacuache

Inofensivo, el tlacuache no tenía las intenciones de robar, ni en su más remota vida de tlacuache había concebido tal oficio, pero hubo un día en el que los otros animales lo acusaron de ser el culpable de la extraña muerte de una gallina que era la actriz de cuentos. Desde entonces, por salud o por mantener la especie, se inventó su propia custodia y esto, es una mera coincidencia con la democracia que pregonaban los animales, pues el tlacuache supo jugar al impostor, hizo su treta, enredó su lengua, blanqueó sus ojos y se enrolló en su propio cuerpo para escaparse de la paliza que los animales enfurecidos le daban sin saber que eran hermanos de la misma casa.

Ahora el tlacuache especula y medita antes de salir de su madriguera, hace gala de un ritual sobre sus dos patas, ora por los muertos en guerra e invoca a sus ancestros a cuidar sus críos por si no vuelve a casa. Aunque todos los animales lo acusan de ladrón por andar de noche, su visita a casa no siempre es para acosar a las presumidas gallinas, a veces recuerda que los hombres le deben los pelos de su cola por traer el fuego y sólo busca un poco de calor.

No está de más decir que algunos traen lentes y no es por ente y consumidor de la hierba mala, sus ojos son frágiles ante el sol que prefieren un reflector al natural. Otros traen bolsas y no es que vayan o vengan de shopping, ahí guardan sus críos como buenos padres/madres.

Los tlacuaches, sean charlatanes o ladrones, no merecen pena de muerte ni castigos en penales, y aquellos perros que le fabricaron culpa es porque temen que sus amos se encariñen con ellos como lo hicieron con el gato que ganó su lugar en la mesa.

Te' pone'

J' yiri sunyi, wanhjamopyapä, te' pojpon'is
tzyamanhwajkpa te' jojopä 'yijtkuy. Motzi'äk jene oyü
ki'mi i papinyomokna makana myumupä sänhomo i
jenena anhke i'is 'yonäpya, te'sentena tumtum jama, ji'
tzyame jujtzye nyitzäjkkpa 'yijtkuyis, täpjakpa te' ne nyäjk
ijtäyupä 'yijtkuy y te' se jä'nä tzyapkoyajpa:
"Witkotzäjkkäjtzyä tzyajkyajupä ntä nhkomi'is wyi'nanhomo"
nämpä sunyi ji' jyo'kemä 'yanhku'akya'ä eyapä tiyä.
Tijuripäna maka ntzamanhäyi: jintzyä mujsipä irä tumä'omo
i mapasyäpyatzi jujtzyektiyä mpärä i'is sunä jokpamätzi
mejsumä äj popo ajsa, te'kamänhte wirä y wirä tzyäjkkpa, i
sirijtkuy i sirijtkuy tzyäjkkpa myejsumä pyopo ajsa.
Yä'ä ji' suni tzyajmaya'ä te' tzyapkopujksyajpapä'is anhke
tiram. Mijtam mujstampa, eyapä tire tzyapkoyayajpa.

La garza

Inquieta, mística, la garza cuenta su historia trágica. De niña fue famosa y de soltera no faltaba a ninguna fiesta ni le faltaban pretendientes, pero de forma habitual, omite el principio de la historia, salta al desarrollo y concluye lo más breve posible:

"Soy la novia olvidada al altar" dice sin premura a otra pregunta.

Sólo una cosa nos falta añadir: es migrante por necesidad y sueña que, en algún lugar, su enamorado la espera vestida de blanco, por eso anda que anda y vuela que vuela con su traje de novia.

De esto no quiere contar a las prensas. Ustedes saben, siempre termina por contar otra historia.

Te' tzat nyikutza'mäyajupä

Näpyajpa te' kopäntam te' tza'nis ja 'yoyanh nitiyäpä
 Kyowa sutkuyomo te' Adán y Eva jenenhte sunyi
 oyupä ijtya'e ntä nhkomi'is tzyajkyajumä, ke 'Yevasänhte
 tze'mupä te' Adan wä'kä nyäpurä te' tzat jurä ijtumäna
 y te' tza'nis kyänatzäyuh jujtzye tzyajmayuse kyä'sunh te'
 täp wyänpapäna 'Yeva'is te' wäpä ijtkuyis 'yaknaka'omo.
 Te' joti'istam 'yijsyajupänhte i ja tzyapy'änh nitiyä.
 Jäsikam 'yanhkuma'käyaju te' päntam i tyajk
 wanhjamyaju ke te' tzat jenerena yatzyokopyä i
 jinänhtena wäpäkäsi pyäpa'ipä tseyjk.
 Te' kotzäjkpänis myujspana jujtzye tujku te' tzame i
 kyosukam nyi'anhpatyajumna te' tzat, wyejaju tyäjkmä,
 yajk yosayu te' nyepä tzyäki i maku yajk anhkene myumu
 tuminh ijtupä myumupä ko'tzäjkomo.

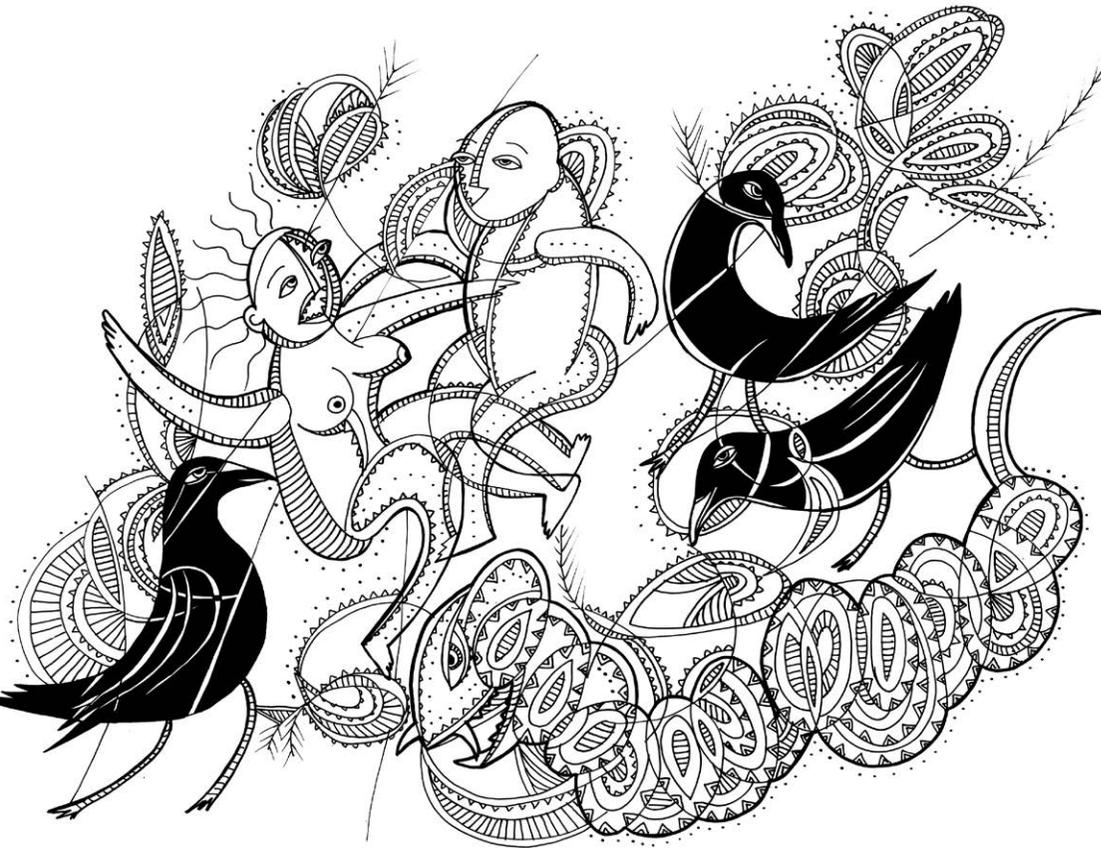
La serpiente inculpada

Los animales cuentan que la serpiente no tuvo ninguna
 culpa en los amoríos que Adán y Eva disfrutaron en
 aquel paraíso donde dios los dispuso, que fue Eva
 quien provocó que Adán sacara a la serpiente de su
 escondrijo y la serpiente obediente a la encomienda
 se comió la fruta que Eva guardaba en la boca del
 paraíso.

Los cuervos fueron testigos y callaron.

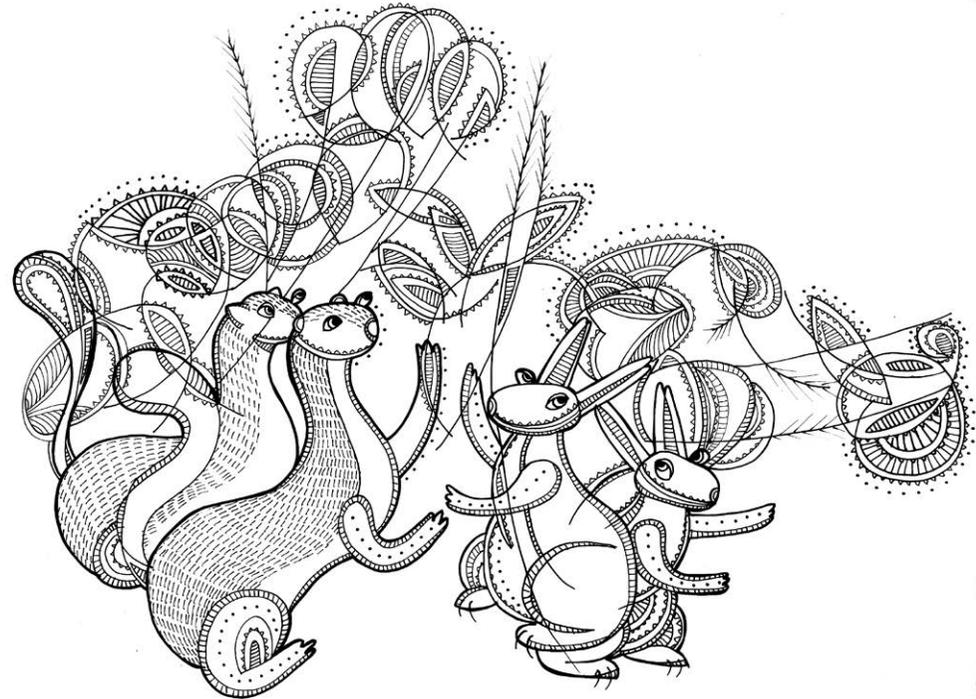
Más tarde engañaron a los hombres y les hicieron creer
 que la serpiente era maldita y no por naturaleza se
 arrastraba la panza.

El dueño del encanto supo cómo se armó el chisme y
 viendo que la serpiente fue condenada, lo llamó a su
 casa, uso su astucia y mandó a cuidar la riqueza de
 todos los cerros.



Te' tuktuku

Sunyinhte 'yanhmayajupä jì' eyarampä tyäwäseram, Samtenu i tzyintenu tumä kyojsö wyi'nahomopä wä'kä tyujtzyi'ä te' koya. Te' koya'is 'yisukti ja 'yaktzowa. Ji'ne'e, jintena wä'kä tyujtzyi'ä. Tzätä kene'omo te' tuktuku'is tzyintenu kyä', tyajk tenpa tyatzäjk i sunyi kyämanäpya myujspak tiyä maka tuki. Te' kämetzkuyämänhte jene syutpa, te'koroyamänhte tyajk tentzyunhpapä kyopajk y ya'yirinh a'mpa. Tzutpapä kopänänhte jenenh wä tzyäjkpa wyit y jenenh sijs käspa, tumtum jama jyatzyäpyanh jujtzye maka kyene te' nyajskojaame (nitiyä jì' wyanhjame anhkä) sa'sanhte jyajkäpyapä jurä anhkaste kyojame. Ni'is jana 'yisä 'yanhkukamäpyapänhte emä emäram metza o tu'kay yomorampä tuktukuram jene syutyajpapä, tunmtumä jenenhte syutyajpapä nye'kä

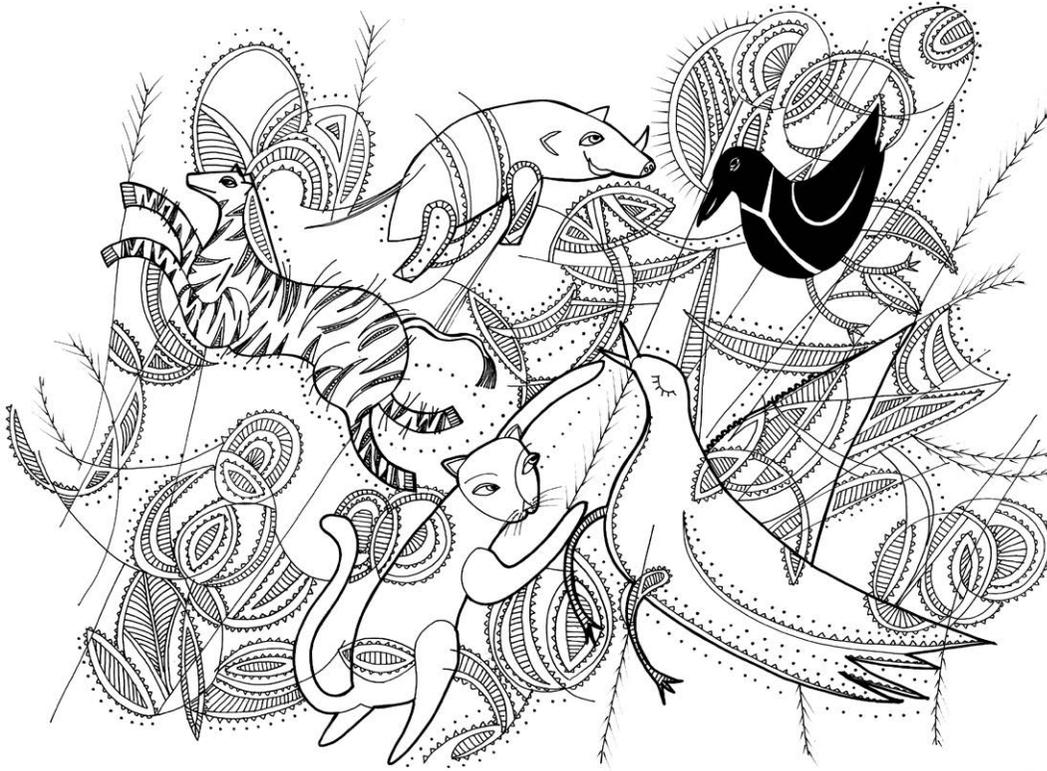


*ijtpase i jäsikam tyäkpätzajkyajpanh.
Te' yomorampä tuktukuram, jutzyente tyajk yenhyaju
myama'istam, 'yisanhtzi 'äyajpanh te' 'yuneram
wä'kä syu'noya'ä, y te' jayarampä tuktuku'istam,
yomsutyajpapä, tzyäjkmetzyajpanh jujtzye 'yonäya'ä
te' yomorampä, wewenyajpanh y näpyajpanh krij krij
maka ajkä kyänukya'e te' yomo syutyajupä.*

La comadreja

Educado como ningún otro mamífero levantó su mirada y una pata delantera para saludar a la liebre. La liebre por intuición omitió en contestarle. No, no era para saludar. Inexplicablemente la comadreja alza la mano, levanta las orejas y agudiza los sentidos cuando descubre la aventura. La curiosidad es su mayor debilidad, por eso siempre levanta la cabeza y observa a lo lejos. Vivíparo por excelencia, amoroso disfrazado por la naturaleza y carnívoro devoto, en su agenda diaria apunta en explorar su hacienda y por seguridad o desconfianza siempre marcaba su territorio por nepotismo. Su privacidad encierra dos a tres comadreas bien amas por separadas y sin que se den cuenta, a cada una les provee de amor a su modo y después las abandona. Las hembras, dignas de su tradición, enseñan a amar a sus hijas de igual modo, mientras los machos, enamoradizos, van ensayando arrullos, ronroneos y un ritual de krij krij para su próxima enamorada.

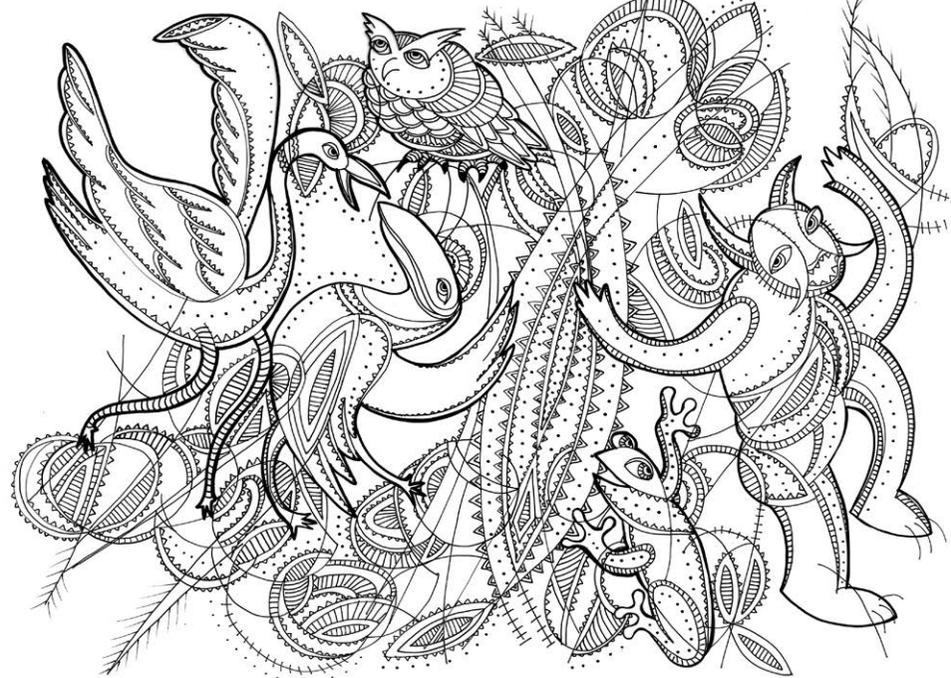
Te' mi'syu i te' jutjut



Näpyajpa te' jutjut ji'nänhtena tyumnhkäyipä,
 Ko'rajajupänhtena masantäjkomo, ja tyonah maku
 anhkä te' jyaya y kyetukam jujtzye ne 'yijtu, tyaju te'
 kyo'rajajkuy, tzyäjku te' nyo'sa i makunh 'yunejinh te'
 mi'syu'is tyäjkmä. Te' mi'syu'is, 'yjsukam jujtzyena jene
 wä tzapyajpa te' paloma käjsi, tzyajmayu tirena ne
 sutu kyänukä y nyäjmayu ke nerena 'yanhkimtyo'upä
 te' kupkuyomo jurä ijtyajumäna myumu anhke
 tipä kopäntam. Te' atzypärapmä mä'a'istam, jene
 poyajpapä zamakawayu, te' mäjarämpä tzukiram, te'
 yatzyokotyämpä wakastam i te' ori'is myejsupä'isna yäjk
 tuku päyipä kyotzokyajunh te' mi'syu. Jene'em mye'tzyaju
 i'is kyotzokyarä'ä, te' jutjut wi'najpanh, yomntzäjkpanh
 i myujspasenhna tzyäjkayajpa te' tzyapmujsyajapä'is
 anhke tiram tujkpa pä kupkuyomoram i mumupä
 totojaye'is wyi'nahomo pujtpanhna wäpä yomose.
 Te' mi'syu jowi sijkpanhna y myetzpanhna jujtzye
 'yanhkuma'käy'ä syuntyzamejinh te' ji' myujsya'epä'is
 nitiyā. Te' atzypärapmä kemuram i te' tzuki
 weweneyajpana i näpyajpana jana wyanhjamaya'ä
 tzyameram te' ne tzyäjkayajupä myejtzykäyirämpä'istam,
 nerinhtena syuntyzäjkupä te' jutjut i te' misyu'is
 kyänukpanhna te' anhkimkuy, jenenhtena eya
 makapä tuki te' ijtkuy. Te' 'yijtkuyomoram 'yjsyajupänhte
 jujtzye tujku te' kyupkuyomoram, myujsyajunh te'
 eyarämpä tza'ma'omoram i ku'yuräjkomoram te'se
 ne' tzyäjkayajupä'is ja'itya'äpanhtena jyameram, te'
 ijtyajumäna myejtzykäyiram te'se ne' tzyäjkayajupä'is
 näpyajunh jana kyätzamyäyarä'ä te' ji' wyiyunhserämpä
 täwäram.

El gato pardo y la pájara Jutjut

Dicen que la pájara Jutjut estaba casada por la iglesia, pero no soportó el destierro de su marido y viendo su caso, disolvió su aparente matrimonio, abandonó el nido y emigró con sus críos a la casa de un gato pardo y flojo. El gato pardo, viendo la fama cómica de la Jutjut, aprovechó la gloria y la fama de escena, reveló el gato con mucha astucia quería ser el gobernador de la comarca donde vivían animales de todo tipo. Los ciervos viejos, las cebras veloces, los elefantes rechonchos, los rumiantes feroces y hasta el cuervo vestido de sotana, apoyaron la causa del gato. Hubo una intensa campaña, la pájara jutjut por delante, presumida y cómica atraía a la prensa y en todos los diarios salía muy vanidosa en primera plana. El gato pardo con su sonrisa burlona, afilaba sus uñas a escondidas y como parte de la estrategia, amenazaba en tomar como presa quien la contradijera. Convenidos los novatos con una caja mágica y hablantín, votaron sin cavilar. Los jabalíes viejos y los tapires parlantes recomendaron desdeñar la locura de la pareja porque en la trama de la cómica pájara y la ambición del gato por llegar a usar la corona traerían consecuencia. El resto de la historia se vivió en carne propia en la comarca, hubo noticias en otras selvas y bosques de que la pareja estaba loca, mas en la comarca se prohibió hablar mal de esta pareja desapareja.



Kopänh mapasyi

*T*zikstziksnepya te' kantxyin, kyomäpya ka' tyutz
wendire nkomikoroya i mapasyäpya tumä tzunhjoninh
tzama'omopä.
Ojkojknepya te' kasyitzuwe, kyipsa ka' tumä jontzyire
warpapä tumä akmanhkujyomo tokspä'upä.
Jos josnepya te' petzyu, kyomäpya ka' tumä a'are
jyajkpapä'is mäjameya sumpa'äjk morenäkamä.
Me'eme'enedepya te' tzyipu, kyomapasyäpya tyäwäram
kyätayajpapä tzajpomo tzowase ajsyukajtampä.
Wojwojnepya te' jarkanhtuwi, kyomäpya ka te're
anhkimpa täjkomo.
I te' kawayu'is tzäkäpäpa wyijt popyapäse mu'kuräjkomo
nyä ijtukjti ketzkupajkäyupä te' tzajy jyunh'inytuykapä'is.
Ni'juräpä kopänh'is jii' suni jyera te' weke myusyajpa'ajkä
ka' temä anhkomo, yatzykuy'ijkutye i nijuripä jii' suni tzyakä
te' kutkuy ompatziräjpapä.

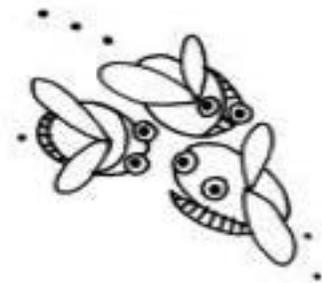
Sueños de animal

Tzictzic tzictzic danza el guajolote, es ofrenda su cola a los dioses y sueña con una pava real del bosque. Cocara cocara canta la gallina, sabe que su canto es la mas fina voz despreciada en los mejores escenarios y escuelas de canto, aun sueña llegar al mas alto escenario.

Jojoss jojoss jojoss va navegando el pato sobre un charco, sueña que es un barco cruzando el océano. Meeje meeje brinca de gusto la oveja y saluda a los lejos las nubes cargada de agua, sueña la oveja que algun día también a de surcar el cielo con su vuelo. Wou wou wou salta de emoción el perro, sueña que es el dueño de la casa aún entre palizas.

Y un caballo que trota feliz sobre el pasto fantasea en su libertad y no sabe que en la boca muerde el fierro y los frenos de su codiciado sueño.

Ningún animal por muy alto que sean sus sueños se atreven a romper la cerca, saben que allá afuera perdura la incertidumbre y nadie quiere abandonar la comodidad que creen tener en su vida.



Nasj ja' tzyowekapä Territorio sin límite

Jene'na wä'ä jikä jä'akoroya
Kujtzare'jinh syiritkuy'omo
Kyetukam, pya'rä jurä pyurä.

Qué fácil sería para esta mosca,
Con cinco centímetros de vuelo
Razonable, hallar la salida.



Rubén Bonifaz Nuño

Witzyp: tzätapä kopät ji' ntä ijsipä

Ya'ajk iri'omo te' pä'nistam oyupänhte tyajpäya'e
 te' ku'yuräjktam, tyajk yukyajunh te' jojpajktam,
 tyotzyäikyajunh te' kopäntam tyajyaju anhkas y tyajk
 junh myumu te' pänpäntam. Jiksek nemänhtena
 ijtkey y te' jojpajktam täjtyotyajunh, te'
 am ji'na wyomtyoya'e y te' kopäntam makana
 wän ijtya'e tza'ma'omo.

Jiksek mujsokyuy jamarena ne nyu'ku y te'
 kämetzoyajpapä päntam, näpyajpapä ke jene
 mujsoyajpa, tzyäikyajumänhna yajka'oyajpapä
 tänhkutyam, tzowamä'aram, we'niram y
 eyarampä tiram tyajk tokoyajpapä'isna te'
 päntam wyäpa ijtkeyomo ji'namna tyajk
 kipsya'epä'is Najsakopajkäjsi.

Te' najsakopajk tyotzyäikyajumna
 jenemna tyäkpäyaju anhkä putzi ji' wyärampa
 pä'nistam y ji'namna mujsi ntä ntzo'yäyja
 e' ntya'e. Te' kopäntam mayayajpanna ne
 tyajyaju anhkä te' tyäjtam, te' jontzyiram
 mayayajpana ji'namna wyä' anhkä te'
 nä'ram, te' pänpäntam ka'yajpana ji' mujsimä
 kyopkijpya'ä wyintam.

—Sytpa ntä nhkokijptamä ntä
 ntäjtam—näwä tumä tzi'i, nyä me'tzupä'is juktäjk
 ne nyitzäjkuk te' 'yijtkuy najsakopajkäjsi.

—Sytpa ntä nä wewenetyamä te' päntam —
 näwä te' näjtz sa'sapä nyakajinh y kutyakujsinh nyä ijtupä
 kyä'omo.

—ji'ne'e, ji' nyäjktyäya'e ntä oreram— näwä
 yomopä junjäyä myejsupä'is kyä'kumoijktäjk niraikäyupä
 jäyajinh.

—syutpa ntä ntäjtamä tijuripä tiyä wä'kä ntä



nhkokijptamä yä' najsakopajk —näpyaju te' yojsyajpapä nukuram.

—Jäääää'ä— weyjaju te' pänpantam.

Jikä tzu'omo, myumu te' kopäntam ijtyajupä tza'ma'omo y te' nä'omoram, te' jontzyiram y te' pänpantam, tumyaju te' kotzäjkpänjinh, tza'mapänjinh, okyerurinh te' näwayomo te' yomo y te' myumupä na'is kyomi y te'serike 'yonäyaju te' sawapät sawakomi.

Wä'kä tyajintyujkya'ä te' pä'nis ne tzyäjkupä, näpyaju ke makana tzyäjkya'e tumä kopät tzätäpä nyäyitzi'yajupä Witzyip. Te' tzätäpä kopät ji'na kye'e te' pä'nis ji'na 'yjsya'e y jenerena yatzyokopyä ka te' pä'nis tyajk yukyajpana te' najsakopajk. Witzyip tzyäkäpyaju mäjarampä kupkuy akapoya y jiksekti jojo jyamtzyotzyaju te' pä'nis wyintam tzikstzyotzyaju nyakaram, jojona kyomäyajpa te' ijtkuy y tzu'kämäram myajkyaräjpana myapasyi'omoram yatzyokotyampä kopänistam; äwi sa'yajpana na'tze'is y tzyapyakpana te' myapasyiram eyarampä pänjinhnam, te' Witzyip täjkäpyana te' pä'nis kyopajkomoram y ji'namna pyäjkya'e äwi'is.

Ji'namna 'yäkya'e anhkä, motzi'ayaju y pony mponyi ka'tzyotzyaju. Mäja aju te' mayakuy.

—syutpa ntä nhkentamä ntä wintam—näpyaju te' anhkimyajpapä y 'yanhkukamäyaju mumu te' päntam mäjarampä jaula'omoram wä'kä ni'isna jana tzyamä myapasyiram.

— Syutpa ntä mpätamä jujtzye tä tzojktamä —näpyaju te' mujsoyajpapä päntam y kyejnayaju te' Witzyip'is wyit ja pya'taya'ämä nitiyä.

— Syutpa ntä nhkokipstamä sa'sa— näpyaju te' päntam ijtyajupä'is tyumintam y 'yanhkamyaju te' mäjarampä tyäjktam tzyäjkyaajpamä te' mapasyiram.

Te' mujsoyajpapä päntam, anhkimyajpapä, ijtyajupä'is tyumintam y eyarampä kowinaram, tu'myaju

wä'kä tyajya'ä te' Witzyip, ji'na pya'tya'e jujtzye tzyäjkya'ä. Jenemna po'nyaju y niruyaju na'tzyajpa anhkä tyajk ka'ya'ä te' ji ntä ijsipä kopänis, weyeyaju myumu te' päntam mujspapä tzo'yäyoya'ä. Mumu mujsoyajpapä ijtyajupä te' kupkuyomoram, tu'myaju te' kupkuyomo nyäyipä'is Tzu'an, tumä kupkuy ijtpä pi'tzä'omo y najsjoko'omo, jurä mujspamäna tä täjkä kujktzukä'mä.

Tzu'anmä te' mujsoyajpapä pänistam kyipsyajunh jujtzye tzyäjkya'ä.

—Syutpa ntä mpämizti'ramä te' ntä nä'pintam—näpyajunh te' mujsoyajpapä päntam.

—jomejka'umäjtzi tiram tä kotzoktampapä'is—näpyajunh te' jomejkoyajpapä y 'yisanhsajyajunh tukuram nyimotyajpapä'is mumu te' pä'nis wyintam.

Nitipä jomeke ni tuku. Nitipä tzo'yäyokyuy. Niti'isna ji' tyä'e te' Witzyip.

Nye'kä'omoram, ijtu'ina tumä tzamepät päyipä'is 'yaku'ajy y jitzpä'upäsam nyaka, sunyi'ina kyämanäpya te' sonepä kipsokyuy. 'yanhku'aku te' mäja anhkimpapä ka mujspana weweneya o tzyajma tijuripä tiyä te' päntam y te' mäjäpä pä'nis sunyi 'yaktzoku.

—Mijtam ne' yajtawä yä nasakopajk y ka' ji' ma yajintyuktame mij jowi ijtkutyam maka tä' tumä yajtame najsakopajkinh. Äjtzi mujspatzi jujtzyepäre te' Witzyip.

Te' jinhä ijtyajupä'is a'myaräjpana nye'kä'omoram. Ni'isna ji' myuji tire tzyapu te' tzampänis.

Kotzäjkpänänhtena oyupä te' tumnhkuyomo wä'kä kyämanä tire ne kyipsyaju te' pä'nistam. Jiksekamänhte, te' Kotzäjkpät kyetpapä'is te' ko'päntam y mumu tiram ijtyajupä te' najsäjsi y te' pä'nis tyajksyutzäjkyaajpak te' najs, te' Witzyip pujtpanh wä'kä tyajk jamemityä'ä te' päntam ke ji'nänhte ntä ntumnhkäyi tä ijta'upä yä' najsakopajkomo.

Witsyip: el diminuto animal invisible

Hubo un tiempo donde las personas destruyeron la casa de los árboles, ensuciaron los ríos, lastimaron a los animales hasta extinguirlos y envenenaron a muchos insectos. Era el tiempo de la decadencia y los ríos se comenzaron a secar, las semillas se negaban a brotar y los animales se refugiaban en lugares inhóspitos de las montañas.

También era el tiempo del conocimiento y los científicos, habían creado máquinas de guerras, ovejas clonadas, abejas eléctricas y otros tantos inventos que distraían al hombre y a la mujer de su buen corazón que dejaron de pensar en Nasacobajk.

La tierra estaba herida por tanta basura desechada por el ser humano y era imposible sanar su herida. Los animales estaban preocupados por la destrucción de sus casas, las aves estaban tristes por los ríos contaminados y los insectos morían sin poder defenderse.

—Debemos defender nuestra casa— dijo un don tlacuache, quien en el principio de la vida ayudó al hombre a conseguir el fuego.

—Tenemos que hablar con los humanos— replicó el armadillo con su fino carapacho y un bordón en la mano.

—No, no entienden nuestro lenguaje— contradijo doña tepescuincle vestida de un delantal bordado de flores.

—Algo debemos hacer para defender la tierra— propusieron las arrieras trabajadoras.

—Sssssssí— zumbaron los insectos.

Aquella noche, todos los animales del bosque y del agua, los pájaros y los insectos, se reunieron

con kotzäjkpät, el señor del monte, estuvo de invitada nāwayomo la señora y dueña de todos los ríos y también convocaron de testigo a sawapät dueño y señor del aire.

Para frenar la depredación del hombre, acordaron crear un diminuto animal y por nombre le dieron Witsyip. El diminuto animal era invisible a los ojos de la humanidad y muy peligroso para aquellas personas que ensuciaban la tierra. Witsyip fue soltado a la orilla de las grandes ciudades y pronto causó estragos en la vida de las personas porque comenzaron a sentir comezón en la piel, angustia por la vida y por las noches eran perseguidos en sus sueños por distintos animales salvajes; despertaban asustados y cuando contaban sus sueños a otras personas, el Witsyip se metía en la cabeza de la persona y principiaba el martirio del insomnio.

A falta de concilio con el sueño, se debilitaron y empezaron a perecer. La preocupación se hizo grande.

—Tenemos que cuidarnos— dijeron los gobernantes y encerraron a la población en casas de jaulas grandes para no contar sus sueños.

—Tenemos que encontrar la cura— dijeron los científicos y analizaron el cuerpo de Witsyip sin encontrar un camino.

—Hay que hacer conciencia— opinaron los magnates y cerraron las grandes fábricas de fantasías.

Los científicos, los gobernantes, los magnates y aquellos líderes, preocupados, se reunieron para acabar con el Witsyip, pero nada parecía tener remedio. Cansados y agobiados por el miedo de ser alcanzados por el diminuto animal invisible, convocaron a todo las personas con conocimiento de medicina. Sabios de todos los pueblos con alto conocimiento de

medicina, se reunieron en la ciudad de Tzu'an, una ciudad resguardada por la oscuridad y la niebla, donde únicamente se podía acceder a medianoche.

En Tzu'an los sabios de medicina y científicos pensaron en la solución.

—Necesitamos aumentar las defensas de nuestra sangre— opinaron los hombres de ciencia.

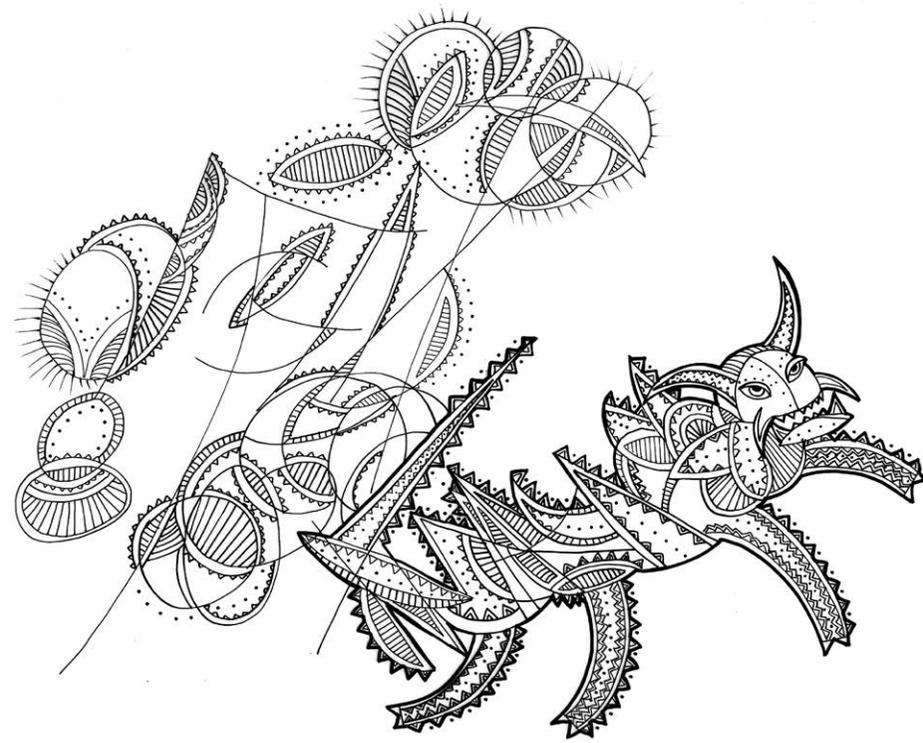
—Hemos inventado artefactos de protección— dijeron los inventores y mostraron vestimentas para forrar el cuerpo de las personas.

Nada de inventos ni vestidos. Nada de medicina. Nada parecía detener a Witsyip.

Entre ellos, un anciano con barbas largas y con arrugas en la piel, escuchaba atento las múltiples opiniones. El mayor de los líderes le preguntó si podía aportar algo a la humanidad y este gran hombre respondió con mucha calma.

—Mijtam ne' yajtawä yä nasakopajk y ka' ji' ma yajintyuktame mij jowijtkutyam maka tö' tumä yajktame nasakobajkinh. Äjtzi muspatiz jujtzye ya'ä te' witsyip.

Los presentes se miraron de uno a otros. Nadie sabe hasta ahora que dijo el anciano. Era kotzäjkpät que había asistido al encuentro para conocer los planes del hombre. Desde entonces, el kotzäjkpät es el único ser que cuida a los animales y todo ser que habita en la tierra y cuando los hombres hieren la tierra, el Witsyip reaparece para recordarnos que no estamos sólo en el mundo.



Te' wewekuyo'is kyotzäj

Te' tzaamakäma orepänisnyeram, tämä jojmo
kuyäräjkomomo jurä jinaam tÄjkäyi sänhkäjama, ijtuna
tumä kopän maksukosopä, jomapäjkpä y nimeke
tiyusänhpapä'is wyiränh.
iWewej wewej wewewej! iwewej wewej wewewej!
Wejpana te' pakeräjkomomo. Y myumuna tzäpya
ojkna'omo. Wewekuyorena puftapä tzya'räjkomopä,
tyäpäpyana kyoso, ankajpana, tatzäj korejkipana
y makana wiri mäjarampä kuyuräjkomomo pistinh,
takusyuapne y kastanyakämä.
iKarakj karakj karakj! Kätzapa anh'äyana tyätz.
Te' kasyjararam wejtzyo'tzajpana y te' tuwi
äwisa'yajpana, kyäwiruyajpana täjk, tziurenhpäyajpana,

mankantenyajpana ne' makupäse kyipya'e nimeke y
wojyajpana ne' kyäsoyajupäse wäkä myakjpäya'ä te'
maksukosopä kopän.

Wewekuyo pitzä komirena, jumikomirena y teseinake
kyonakimpana te' pakeräjk. Yankasäpyana awä
jama'omo y tzu'omo myajkyajpana notyajupä atzyäram
y tzyäjknatzyajpana tsuwijtyajpapä y te'se myumu
päät wyijtpapäna tzukämä, wewekuyo'is myajkpana y
myajktzajkpana apijtäjkomo.

Wenenh'omo, poya kae'omo y te' onana te' pitzä,
te' wewekuyo, täjkäpyana kupkuyomo, wyijtpana
te' tunh'omo y akmanhpoupä makyajpä erampä
täjkmäram, po'nyi kyämakana te' wyi'ki y yajk
kejpana te' wyiränh kupsunhse, te'se te' pänistam
yanhkasayäjkpÄ'isna kuptzunh kejkyapana
te' kyomeke'omo y nyä' majkyajpana jojmo,
kuyutäjkujkomo.

Wenerampäkoroya tumä kopänhtena ya'tzyokopyä
y wäpärena tä' yajk ka'ä te' tsoujayapakoroyaram
masanh'äyupä kopäntena.

Te'se te' pekatzame'omoram y erampä tzame,
apä'istam, jara'istam, mama'istam yajk äkyajpana
te' yuneram pitzä'omo, kyärojtyajpana anhtunh
kujyinh y myanyajpa'äjk ne' wyoyajupä te' tuwiram y
ko'nusyajpana tinh'ipä nustäjkinh y te'sena tzä'yajpa
äkupä.

Tumä jama, te' sokaune'istam wewentumyaju y näpyaju
maka nyä kyipya'e te' yatzipä y yajk tumnak ka'yaä.
Te'se nyitzäjkjyaju te' tzame. Te' yomoran y te' päntam,
wewentumyaju, tzyäjkjyaju tyumkutyam y näpyaju
makana yajk tzunh'aya'e te' pi'tzä, kyuyuräjk y te'
ojkjana. Myumu pä'nis kyetaju wä'ä y kyewijtyotzyaju
käsirampäjinh jujtzyena tzyäjkya'ä. Te'yipä, käsipä
tzunh'u te' ore, täjkäyu te' kirawa no'a, te' mäjaruk y

tejjintike mityaju te yajkuy tzamakoroja, ojkajana y te'
pi'tzä. Te' wewekuyo ne' myaya'upä mayapapa kyetu
te' kirawanoa ijtpä myumupä täjkomo, myanukam te'
juyajkpapä tänkuytyam y kyosukam taksiakjumna te'
nenh'a, pyäjkuy tyuk y tzyajku te' nasakopajk.
Tesenh'omo, näpyajpa te' tzamepäntam, yäti te'
kupkuy ko'mayapa, pekapä sunyzyamese kerpa, yäti
ne' tyäjtzyaju te' nä y jyamemityapa te' wewekuyo
yanhekerpa'ajkäna te' kuyuräjk.

El encanto del wewekuyo

Entre las montañas de los zoques, allá en el hondo del bosque donde no penetraba el sol, habitaba un cuadrúpedo de pelo gris y de ojos brillantes. ¡Wewej wewej wewewej! iwewej wewej wewewej! Gritaba desde el abundante monte. Y todo se quedaba en silencio. Era el wewekuyo que salía de su madriguera, estiraba sus patas de caballo, se relamía el bigote, se sacudía las orejas y salía a caminar entre los grandes árboles de ceibas, zapotes y castaños. ¡Karakj karakj karakj! Resonaban sus dientes. Los gallos comenzaban a cantar y los perros saltaban de su sueño, comenzaban a rodear la casa, se erizaban el pelo, se tensaban los músculos como si se prepararan para una gran batalla y ladraban con bravura para ahuyentar al cuadrúpedo. El Wewekuyo era dueño de la oscuridad, dueño de las barrancas y la tupida selva. Le gustaba dormir de día y de noche perseguía a los borrachos por las veredas, asustaba a los trasnochados y todo aquel que andaba en la noche era perseguido hasta dejarlo atascado en algún espinero. A veces, cuando la luna estaba muerta y la noche nublada, el wewekuyo entraba al pueblo, caminaba por las senderos y gajos de veredas que unían las casas, sigiloso asechaba alguna presa haciéndole creer que sus ojos eran dos luciérnagas que destellaban en la oscuridad, como a la gente les encantaban las luciérnagas, algunos caían en la mentira del wewekuyo y se los llevaba en lo más hondo del bosque. Para algunos era un feroz animal que merecía la muerte y para otros era un animal sagrado venerado por los sabios y curanderos.

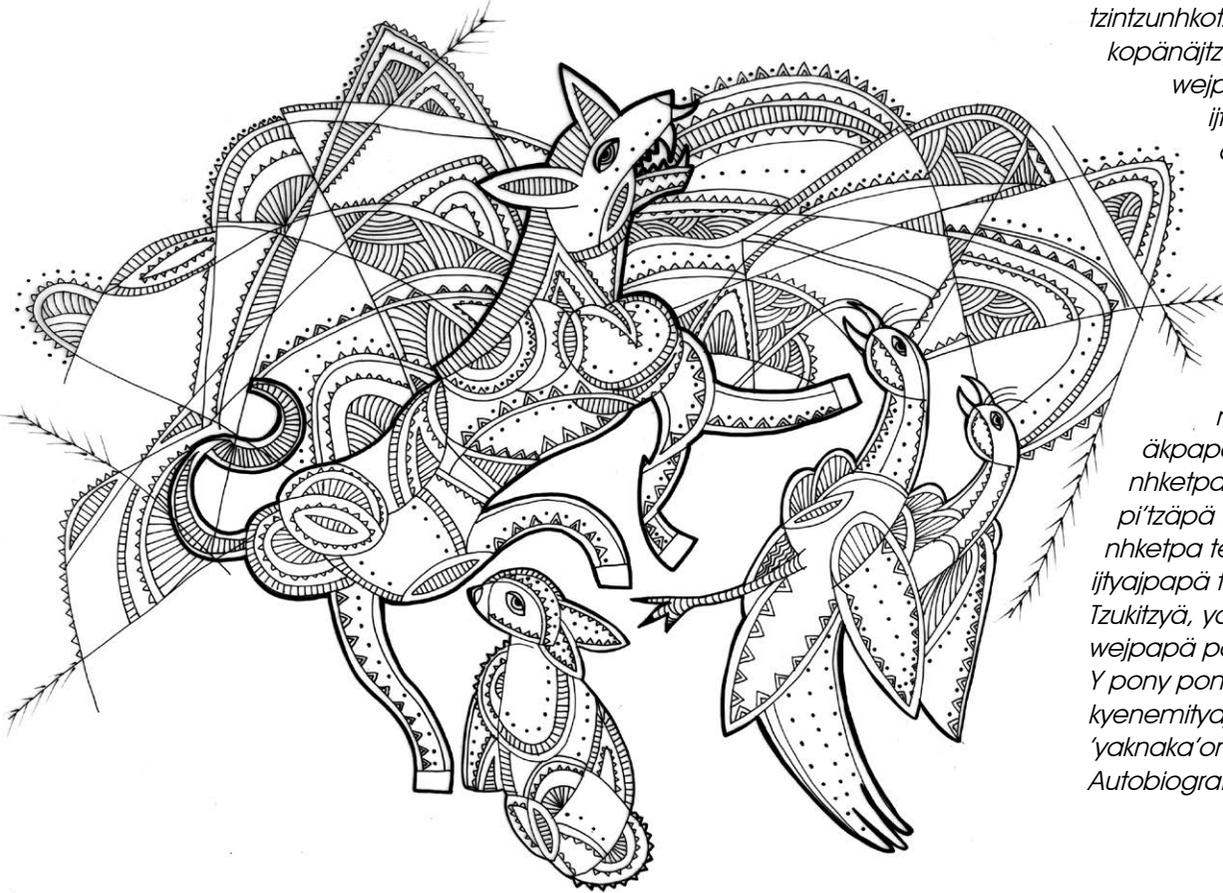
Entre otras historias míticas y legendarias, los abuelos, los padres y madres, adormecían a sus hijas e hijos antes del anochecer, atracaban la puerta con un palo y cuando escuchaban ladrar a los perros, todos se tapaban la cabeza con una gruesa cobija y se quedaban dormidos.

Pero un día, los jóvenes acordaron que era tiempo de enfrentar a la bestia y aniquilarlo para siempre. Así comenzaron con los planes. Los hombres y las mujeres, tomaron acuerdo, hicieron su asamblea y decidieron quitarle la oscuridad, el bosque y el silencio. Todos estuvieron de acuerdo y comenzaron los trámites con los mandos de arriba. Entonces, desde allá, vino la orden de la luz eléctrica, la carretera y junto ello, acabaron con el bosque, el silencio y la oscuridad. Triste el Wewekuyo, al ver las luces encendidas en todas las casas, al escuchar el ruido de los coches y al mirar la montaña desierta, agarró su camino y se retiró de la cabeza de la tierra.

Sin embargo, dicen los ancianos, que el pueblo está arrepentido ahora, pues, aunque parezca un viejo cuento, ahora los ríos comienzan a secarse y extrañan a wewekuyo porque cuidaba la casa de los árboles.

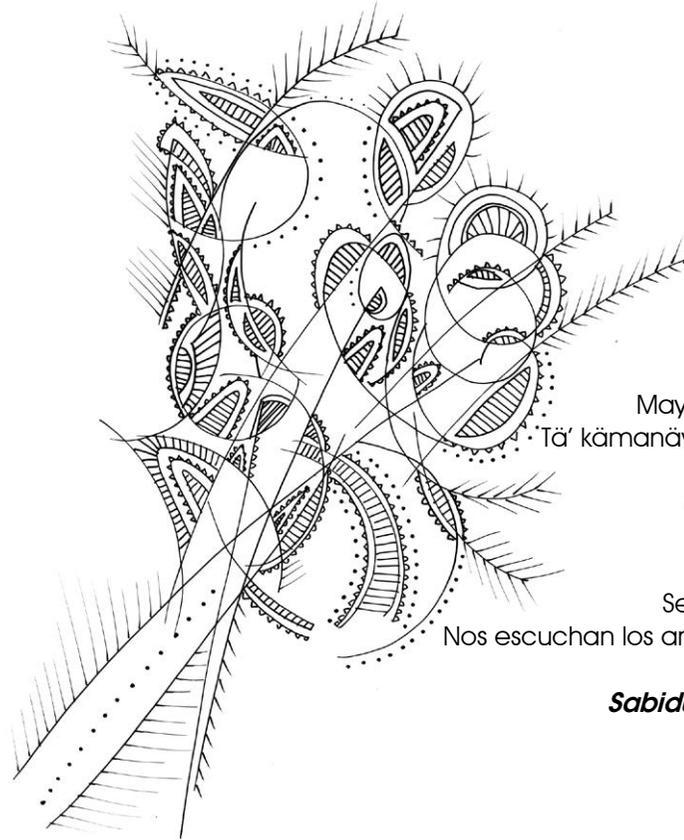
Tzuki'is 'yijtkuyis jyaye

N'is ja 'yijsä, ni'is ji' myujsi jurä äkpa, y näpyajpa ke 'yijisyajupänhte äj nhkojsymatzänh tza'makokä'yi, tzujsnäpajk akpoya o temä te' tunhomo kimpapä tzintzunhkotzäjkmä. Eyarampä näpyajpa ke tumä kopänäjtzyä nä ijtupä'is jo'mapä wajy, mäjanhtzyä wejpapä, tza'mayoyasepäsänh kyinä nä ijtayu y jintzyä te' yoyasepä, jiskante tumä asnuse kenepä, kujkanhomopä. Pä'nis komapasyäyajpanhajtzi ne kijpupä mäjarampäjjinh y pänjinhtam nyä intyajupä'is mä'ä ko'jama, komapasyäyajpanhajtzi ne jajkupä jäkyajupä nä'ram, y ni'is ji' myujsi jujtzyepätzyä wiyunhse. Äjtzi nhketyajpapäte te' kopäntam, mayajpapäte te' ejkenyäram nyo'sa'omorampä, te' tza'mayoya jajk äkpa päte tzyaräjkomo y te' koya ta'nä'omoram. Äjte nhketpapä te' tza'maram, te' kotzäjkpanis kyawayu, pi'tzäpä tzu'tzyä y popopä sawa'is 'yanhäkyä. Äjtzi nhketpa te' tza'maram y te' tzätätampä kopäntam ijtvyajpapä te'omo. Tzukitzyä, yatzyokopyätzyä usyanh, no'ripä kopänätzyä wejpapä pämi ketza'omoram. Y pony ponyi te' pänistam tzyaptyoyajpam i'te äjtzi kyenemityajpamä, äjtzi ijtä'upäritzyä tumä tzamepänis 'yaknaka'omo ji' sunipä'is jyampä'ä äj näyi: te' tzuki. Autobiografía de la danta



Autobiografía de la danta

Nadie me vio, nadie sabe en qué lugar duermo, pero dicen que han visto mis huellas al pie de la montaña, a orilla del río ahogado o en la vereda que sube al volcán Chichonal. Otros dicen que soy un animal de pelaje gris, tantean mi tamaño por mi rugido y especulan que tengo una trompa parecida a la del puerco del monte, pero no soy como el puerco, quizás mi único parecido sea un asno, ni más grande ni más pequeño. La gente me ha soñado librando peleas con gigantes y hombres rayos, me ha soñado cruzar los ríos profundos, pero nadie sabe cómo soy en verdad. Yo cuido a los animales, cuento a las chachalacas en sus nidos, al jabalí lo dejo descansar en la cueva y al conejo entre arbustos. Yo soy guardián de las montañas, el caballo de kotzäjkpät, soy la noche negra y los rugidos de viento blanco. Yo cuido las montañas y a los pequeños animales que habitan en ella. Soy la danta, algo salvaje, feroz animal con su brutal rugido en las barrancas. Y aunque poco a poco los ojos humanos ponen su mirada hacia la boca de un fierro de imágenes, yo sigo presente en alguna boca de anciano que resiste en olvidar mi nombre: la danta.



Ko'pän aknaka Boca de animal

Jäyajpa te' tuwiram
Mayayajpa te' kasyijaratam
'Tä' kämanäyajpa te' ko'pänistam...

Orekupkuyis myujsokyuy

Lloran los perros
Se ponen tristes los gallos
Nos escuchan los animales que morimos...

Sabiduría del pueblo zoque

Maca Macoco y te'pät yospapä tzamomo

Maka sa'sapä yomorena sunyina' yanhkasäpyapä'is kijjpkuy jajtzyukuyisnyeram, syupana te' tzuni'is wyane y te' syikitin'isnyeram; wenenhomo, te' tuj poya'omo, kyämanäpyana tumä tzu' ne' wyatajupä tzonyajk päjpkasenhomo äwi'is. Te'serinake yanhaksäpya ju'is myusokyuy yanhkerpa'ajkena pi'tzä y te' nimekepä tyosjkutyamna näjtz'isnyeram nyakyapapä'isna tukuram wäkna pyutyä'ä jäyäpoyamo'omo. Te'sena ijtpa y tzyäjkpa omyajpapä kutkuyy jenen muspa jyomeka jomerampä oma, y jenenna kyene'isäpyapä wäktena myawä pyawirä erampä kupkuyomora. Jikä Maka wenerampä'istna nyäjktyäyajpa, erampä tyäwäistam tzya'kutzyiyajpa jejena mkomapasyäpyajkä y, myumupä tikäis, kyisajyajpana jejeneda yomtzampa'ajkä y tyumpä kutkutzyäkpapä'irirena. Tum jama tzayiräjkä, Maka'is 'yjsu jujtzye te' yanhkyetyajpapä'is kotzäjkpät nyä nukyaju tumä päät wäkä nyiwajkäyä'ä. Te' päät yaksyupärena, nikutzamäyupä tyotzyä'ajkä y nyujkyaju tyäksu'ajkä tumä tä'ki.

—Yä tzama äjte ntäjk y myumu tipa ko'pän mäjtzyäyajpapä, wajtzyajpapä y ijtpä te'yi äjnere— näwä tzamako'mi — wä'kä mujsä nkyonhawäpäre nkemänä ntmhyumu tiyä.

—Mij nkopänis käspäjayaju äjk mojk, te'koroya majkutzi y ntyotzyäjk te' tä'ki— kyo'onu wyit te' päät yodpapä tzamomo.

Te tzama komi'is nyäpujtu tzyunu'omopä tumä tzätäpä totojaye, kyetu, tyu'un, ko'wiyu'u y nyäjmayu te' päät.

—Yä' totojaye'omo ja'rä mij ne'yi ka' nke'u jujtzye 'nyosa, ja' nke'a nyipä yä ame'omo, tekoroja



äj pänäkyuyis ne' nkyutayaju mij nipi— 'ya'ktzoku
tzamakomi'is.

Te' pä'nis jyamemijnayu ya'pä'is yanhkimkuy:
"najsis, nä'istam, tzama'istam nyä' ijtyajupäre kyomi
tepäkoroya maka'äjk tä' nkanh'e, nipi o maka tä'm Pa'ki
tisepä kopänh, wäpäre tä ke'mänä kyomijinh. Nyäktyäyu
te' tzamakomi'is wä'äna ne' tzyapu y te'koroya ja'
wyewena'am.

Te'sepä koroya, te' tzamakomi'is waktzi'u te' pä't
wäkna tyajanhkamä tyosanhjinh kotzäjkomo tzsäsis
kerpasenhomona y kyäweyaju tza'räjkomo.

Maka'is sutyu myujsä jurä kyojtyaju y nyä'
tzunhyajuna te' pä't, maku te' tza'räjkomo jurä
anhkukamäyuna, y te'yi, myätzkäyirra, jina myusya'e,
ametzanh'amyaräju yispäjkjaräjpasena. Tumtumjama,
pujtpakna te' tzamakomi mapä wiri tzamaomo, Maka
nukpana te' tza'räjkomo y te'yi, te' yomo y te' pä't,
tumäyajpana wä'kä wyeneyä'ä. Myeitzkäyiram sunyina
jowiketupä tzäyajkpa te' yijtkukäsiram; kenase, te'
tyumpä yomorena yospapä jenena supapä pawirä y te'
pä't, tyumpa konhpapärirena supapäisna nyukä tumä
kak, myäjjkäyina ijtyaju anhkukamäyupä te' tzama'is
kyä'omo.

Te' pä't tzamomona yospapä kyenyäyu tumä
tzokoyomo te' Maka wyikutzäyjkpapäna y Maka
kyenyäkyerui te' pä't. Myetzkäyiram, anhkukamäyajupä,
te' kotzäjkomo, te'yi te' tzamakomi'is tyäjkomo jina ma'
mujsi ompa'ijtyä'ä.

—Ma'ya tä puri yä'kipä— nyäjmayu pänis te'
Maka.

—Wäpä kipsokyuy— dnäwä te' yomo –
poyaka'e'omo ma' tä mawe yä'kipä.

Kyokipsya'ä pyoya'ä. Jyo'kyaju te' pi'tzä
poya'ka'ä'isnye, nämpasena Maka'is tzyu'mama te'

poyaka'e'omo myumu näpin kujy'isnye, kopän'isnye
sunny'unktena jina'ajpapä y te' koroya jina tzyäyi tä'
kosanhtäjk jurä tä kätpa.

Nu'ku te' tzu'jama, te' poya ja' kye'a nijurä, te'
kujityam ja' myijksya'ä, te' kopäntam jina wyeneyä'e
y te' tzamakomi ä'kuna. Maka y te' pä't, nyujkyaju
kyä, natzenatze, puityaju te' kotzäjkomopä y nyä'
tzunhyaju tumä konotz, tumä kajtzay y tumä wentas
näsanhpapä. Wirä y wirä tzyäjkyaaju tumä tzu', te'
matza'is syänhkä'omo, te' janapä aji'is yore'omo,
tyumkäyiram, ojkja'omo, wirä y wirä tzäjkyaaju, tumä tzu' y
te'se nu'kyaju tumä po'tzyajkupä täjkomo, te'yi kyipsyaju
syapäjkya'ä te' pistinh'is kyämunh'omo, sunyi äkmetzyaju
ajyanhpuzti'omo te' kujy'isnye, Maka änhkäneku te'
pä'nis kyä'omo y myetzkäyi tzyäyaju ä'kyajupä.

Ti're tujku sänhpänäwäkam, Maka'is yakwajku
wyiränh y kyetu witz ne'na jyotzupä yäjkpä pänpänis
kyoso'kmämä wirämonponhpä'is, te' konotz näjtzaju,
te' kajtzay täjtzupä surä'aju y te' wentas kolartzanh'omo
tujku, y nimeke jowianhkuyomosenh'omo te're
te' pä't sa'u'äjk, pyatu te' kyä'omo tumä pänpän
nekupä sya'jajinh sunyina tumä'omo wirupapä y
jina pyare ti' tzyä'kä. Myetzkäyi, eyakenerampä,
metzanh'amyaräju, jowirampä, korokoyajupä, tumä'omo
ijtyajupä yä nasjkäsi. Ni'juräpä'is ja'sunä kyotzamä te'
nasajkopajkäsipä ti'ya, y wäpäre mustamä, jikä pä't sunyi
syutupä'is kotzäjkomopä yomo yäjkpä pajjkuki'ajupäre
y te' a'yanhputzi'omo, Maka makoko'aju sunoye'omo
myetzpamana te' pä't syutupäis ko'tzäjkomo.

Maca Macoco y el campesino

Maca era una bella dama que apreciaba en las hormigas el arte de la guerra, le gustaba la buena música de los grillos y de las cigarras; a veces, en épocas de lluvias, se quedaba escuchando la sinfonía de las ranas por horas y horas hasta quedarse dormida. También admiraba la sabiduría del viejo tecolote que se pasaba vigilando la noche y el empeño hacendoso de los armadillos que tejían y tejían su ropa para salir a la fiesta de primavera. También le gustaba preparar deliciosos platillos y le encantaba inventar nuevos sabores de comida, pero su mayor sueño era viajar. A Maca pocas personas la entendían, algunas vecinas murmuraban que estaba chiflada, que era demasiada soñadora y, sobre todo, se burlaban de ella porque era una simple cocinera.

Un viernes por la tarde, Maca vio que los guardianes llevaron a un pequeño hombre ante el señor del monte para ser juzgado por sus actos. El hombre, era humilde campesino acusado de maltratar a los animales del bosque y había sido capturado por haber herido a una ardilla.

—El bosque es mi casa y todos los animales que viven, juegan y canta en el bosque son míos— le dijo el señor del monte —para cazar hay que pedir permiso.

—Tus animales se comieron a mis mazorcas de maíz, por eso los corrí y herí a una ardilla — se defendió el campesino.

El señor del monte sacó de su morral un pequeño libro, lo revisó, movió la cabeza y le dijo al campesino.

—En el libro de permiso no está tu nombre, no pediste permiso para sembrar este año y por eso mis animales se están comiendo la cosecha— argumentó

el señor del monte.

El campesino recordó los consejos de su abuelo: “La tierra, los ríos, los bosques tienen dueño y antes de caminar, sembrar o agarrar algún animal, hay que pedir permiso”. Entendió que el señor del monte tenía razón y ya no hablo.

Ante tal hecho, el señor del monte condenó al hombre a trabajar como esclavo el resto de su vida y lo condujeron a una cueva.

Maca, muy curiosa buscó la manera de saber de donde era el campesino, fue a la cueva donde estaba preso y ahí, ambos, sin saber, se miraron maravillados como si ya se conocieran. Todos los días, cuando el señor del monte salía a caminar en el bosque, Maca iba a la cueva y ahí, Ella y Él, se juntaban para platicar. Los dos se asombraban del mundo en el que habían vivido toda su vida; por ejemplo, ella era la criada que soñaba viajar en todo el mundo y él, era un simple cazador que soñaba con atrapar un jaguar, pero ambos estaban cautivos por el señor del monte.

El campesino se enamoró de Maca la cocinera y Maca se enamoró del campesino. Los dos, atrapados, en un lugar mítico llamado kotzäjik, ahí donde era casa del señor del monte donde sabían que no podían vivir felices.

—Tenemos que salir de este lugar— propuso el campesino a Maca.

—Buena idea— dijo ella — bajo el cobijo de la luna muerta nos iremos de aquí.

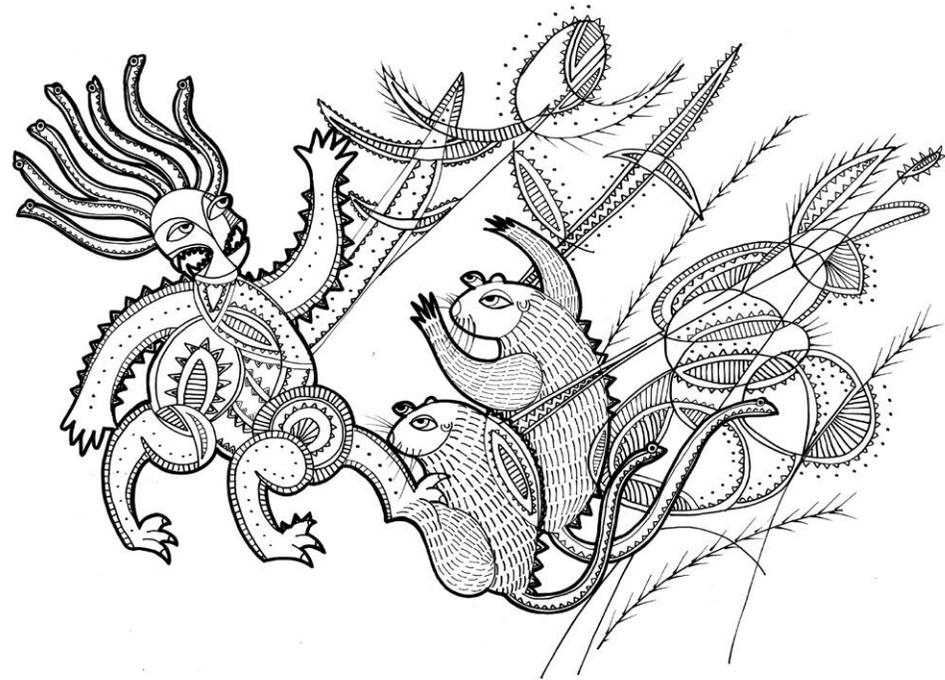
Planearon la huida. Esperaron la gran noche de la luna muerta, porque según la abuela de Maca en tiempos de la luna muerta la sangre, de los árboles, los animales se reposan y es ideal para escaparse sin dejar huellas.

Llegó la noche esperada, la luna no se asomó por ningún lado de la montaña, los árboles quietos, los animales sigilosos y el señor del monte dormía profundamente. Maca y el campesino se tomaron de la mano, aún con miedo, salieron del lugar cargando con un banco de madera, una hamaca y un collar de jade. Caminaron y caminaron toda la noche, bajo el regazo de las estrellas, en el silencio de las hojas, sigilosos, caminaron y caminaron toda la noche hasta que llegaron a un paraje, ahí decidieron descansar bajo un árbol de ceiba, se acomodaron entre las hojas secas caídas del árbol, Maca se acurruco entre los brazos del campesino y ambos quedaron dormidos.

Sucedió entonces que al amanecer, Maca abrió los ojos y se encontró abrazada de las patas de un insecto negro con los ojos enormes, el banco se había convertido en un armadillo, la hamaca se trasformó en un montón de bejuco seco y el collar se convirtió en una víbora de coralillo, y lo más curioso fue cuando el campesino abrió los ojos, notó entre sus manos un insecto de cocina con las alas plegadas que daba vueltas y vueltas sin saber qué hacer. Ambos, distintos a la vez, se miraron desconcertados, desconocidos, irónicos y quietos ante la realidad. Ninguno de los dos quiso contradecir a la naturaleza, pero es bueno que sepan que, aquel hombre enamorado se convirtió en un escarabajo negro y entre las hojas secas, Maca se trasformó en una Macoco que embelesada buscaba a su enamorado libre del encanto.

Te' tämpijtzijis syuntzyame

Makana te' tämpijtzijis 'yune mayapä mujksneyupä, jí'na mujsi tiyá tzyäkä, sutpana myujsä juräre tzunhupä, tipä tunhomore oyupä wijtya'e te' 'yanhkuram. Ijtumna jyama ne tyu'numä te' mujsoyajpapä'is jyayeram i te' mumu jama mujsoyajpapä'isnye'ram. Wene näpyajpanhna ke te' tza'ma komisänhte tzyäkyajupä, eyarampä näpyajpanhna ke tza'kuräjkmä tzunhyaju, eyarampä näpyajpana ke te' tämpijztam motzyi i uka jo'rinhte pä'nayajupä, y kätpasenhomo te' jamaram wä'ayajunh, sunyinh ijtyotzyaju, wo'myajunh kyätzujstam, 'yaku'ajtyam y tyajk nunhäyajunh pi'tzä te' wyiränhtam. Jí'na pya're wiyunhajkuy kyopajkomo te' kyipspapäkäjsi te' tämpijtzijis une'is. Sutpa anhkäna myujsä ire i juräre tzunhupä, te' tämpijtzijis



une'isänhte kyopajkomo tzä'yupä, mäja ajupänhte tumä pijstinhkusyë, jì'nänhna ma jyampäje te' myama'is pyekatzame, ka wiyunhse o komeke, myujspapäna jujtzye oyu pä'naya'e te' tämpijztam. Tumä tzayi jana suni wiru'u te' myama kä'mä y nyäimayu:

—Mayi ntä ntajima jujtzere tä pä'najta'upä ntä äjtyam tä tämpijztam.

Myama je'ejpäjku, wyatzäjku te' wyit tza'suru anhkinmä i 'yaktzoku:

Makapä mij ntajime, äjte matzyuwe'is oyupä tzajime i yä'ä oyupänhte tzejime myama'is y te'se maktukpa, ya'ajk iri'omo nä'pyajpa ke te' tämpijztam ja'ijtya'äpänhtena najskäjsi. Näpyajpa ke nema nyitzäjkuk te' jtkuyis, makakmana kamanhaya'e te' tza'ram i makakmana tza'manhjeja'e te' kujtyam, te' pä'nistam, myujsyajukam ke mujspa wijtya'ä metzapä kyosojin, tzyäjtzyotzyajunh tza'rampä täjktam wä'kä jana 'yijtumya'ä te' kopänjinhtam. Oyunh iri nye'kä'omoram tumä pät jana tzokopyä, kujkwe'ne pänänhtena i kujkti kopänänhtena i ni'isänhna jì' myujsi tipä kopäntena. Yä' pä'nis jenenhna tyajk ompa yawarampä watzi kujyisnye, myu'kapyanhna te' nyä' y jäsikam tyajk ka'panhna. Te'senh pony ponyi tyajk ka'u sone kujy. Te'kante, ja'iräkam kujtyam ni täptam, te' pät jana tzokopyä makunh te' pijstinhkujmyä i kyä'satzyo'tzunh te' wyatzi. Te' päntam jenenh kisykayaju i nyujkyajunh, wyajtyajunh i pyokpäyajunh. Makakam pokpä'i, te' pät jana tzokopyä wejtzotzunh:

Aaaay äj wajy...aaaay äj wajy.

Te'koroya tumä pä'nis nyäpujtayu wyajy i nem makuk tyajk kejke najsono, te' wajy tza'nomonh tujkyaju.

Te' jana tzokopyä pät wejkerunh myenakomo
Aaaaay äj nhkä'uneram...aaaay äj nhkä'uneram.
Eyapä pä'nis nyäpujtayunh te' kyä'uneram

i nem makuk tyajk kejke najsono, te' kä'uneram chichimee'omonh tujkyaju.

I te' pät jenenhna pämi wejpa:

—Aaay äj nowi... aaaaay äj nowi...

I eyapä pä'nis kyänu'kunh i 'yanhku'akunh:

—Mij näpujtatya'umäjtzi mij wajy i tza'nomo tujku, mij näpujtatya'utzi mij nhkä'üne i chichimee'omo tujku, tiya ne sutu wä'kä mij näpujtatyamä yäti.

—Äj nhkä'tzujs, äj nhkä'üne —näwä te' pät jana tzokopyä.

Te'koroya nyäpujtayajunh te' nyowi, kyä'üne i kyätzujs i nyijpayajunh najsono. Te'se tä tämpijztajta'u.

El cuento de la tuza

La tuza hija cabizbaja, algo confundida, pues quería saber de dónde vinieron y qué lugares caminaron sus ancestros. Llevaba días estudiando a los grandes teóricos y sabios de todos los tiempos. Unos decían que el dueño del monte los había creado, otros sostenían que habían llegado de otro lugar donde sólo había piedras, mientras la mayoría aceptaba que las tuzas habían nacido pequeños y jorobados, y que al paso del tiempo habían cambiado su aspecto, su modo de vivir, sus uñas, sus bigotes y adaptaron sus ojos a la oscuridad. Ideas confusas se hilvanaban en la cabeza de la pequeña tuza.

La duda de saber quién era y de dónde había venido fue creciendo en la cabeza de la tuza curiosa, creció bastante como un árbol de ceiba, pero nunca olvidaría el cuento de la tuza madre, si era verdad o mentira lo que se sabía de cómo habían nacido las tuzas. Una tarde sin querer volvió a su madre y le dijo:

—Mamá, cuéntame cómo nacimos las tuzas.

La tuza madre agarró aire, se acomodó en un rincón de la cueva y respondió:

Lo que voy a contarte, me lo contó la abuela y a ésta, a su vez, se lo contó su abuela y así, desde hace mucho tiempo se cuenta que las tuzas no existían en la tierra. Se dice que al principio de las cosas, antes que las piedras se endurecieran y antes que los árboles dejaran de hablar, los hombres, al darse cuenta de que podían andar en dos patas, comenzaron a hacer casas de piedra para separarse de los animales. Hubo entonces entre ellos un hombre sin corazón, que era mitad hombre y mitad animal, pero nadie sabía que lo era. A este hombre le gustaba comer las raíces tiernas

de los árboles, les chupaba la sabia y luego lo dejaba morir. Así poco a poco fue matando bosuques enteros. Entonces, cuando ya no había árboles ni frutos, el hombre sin corazón se acercó a un gran árbol sagrado y comenzó a comer de sus raíces. Los hombres se enojaron mucho y lo agarraron, lo amarraron y le prendieron fuego. Pero antes que se quemara todo el hombre sin corazón comenzó a gritar:

—Aaaay, mi cabello... ay, mi cabello.

Entonces un hombre le sacó su cabello y al dejarlo caer al suelo el cabello se convirtió en serpientes.

El hombre sin corazón volvió a gritar

—Aaaaay, mis dedos... aaaay, mis dedos.

Otro hombre le sacó uno de sus dedos y al dejarlo en el suelo el dedo se convirtió en chichimee¹.

Pero el hombre seguía gritando con más fuerza:

—Aaay, mi nowi... aaaaay, mi nowi...

Y otro hombre se acercó y le preguntó:

—Ya te sacamos el cabello y se volvió serpiente, te sacamos tu dedo y se volvió chichimee, ¿qué quieres que te saquemos ahora?

—Mi uña, mi dedo chiquito —dijo el hombre sin corazón.

Entonces le sacaron su nowi y su uña y lo enterraron en la tierra. Así nacimos las tuzas.

¹ Gusano, oruga verde con espinas.

Te' jutyjuri

Yamunh te' yäjk'o'na kätpapä tzajpomo, kyetunh te' syajaram y tyajk mijksunh kyopajk. Te' jutyjuri, tumä tzantena sirijtpapä y ijtumänhtena 'yame äkumä te' tza'suru'omo, y tumä ore'isänh tyajk sa'u. Tzamepänisänhte 'yore myajnayü, tumä jamoyoyje makupä'is kye'je wä'kä kyotzowa jurä äkumāna sunyi te' tza't. Te' jutyjuri'is syujtonpujtunh tumä junhkuwitz, amwijtunh, tzyajkunh te' 'yäwi y makunh ampuri te' kotzäjk surumä wä'kä kyāmanä te' tzo'yäyopyapä.

yä'ki mintä'u, yä'ki mij mpa'tä'u,
tza'ma'is 'yaknaka'omo, tza'pä mij ntäjkomo
wä'kä sya'ä, wä'kä tyentzyunhä
jenente ne tyätznä'upä y jenem ne kyäntäjtznä'u
te' najskäjsi
yä'ki mitu mij nhkejatyame wä'kä me'tza te' tuj
mojkoroya...

Te' jutyjuri'is jyamu jyänäyajupä syaja käjsi, tumtumäpä tzame tzyajmapyapäna te' tzo'yäyopyapä'is tyajk tzinhpäyapana tzyokoy y ne'na 'yejtzuse kyomäpya wyit te' masan orejinh. Anhkomo, te' tzaräjk surumä pyokyaipana pomo y ejtzyajpana te' poporampä päntam makupä'is pya'tya'e te' tzo'yäyopyapä. Ntä manpana ne pyi'kyajupä kowa jujtzye mijkspase ntä ntzokoy.

sawa'is 'yatzi wijtpapä
majsanäyupä nä'is myama
sunyi mitu mij nhkostame
mitu mi metztame 'yijtumä
purä wä'kä ma me'tza te' tuj



purä wä'kä ma wyirä te' o'na käjsiram
te' mojk nem tyäjtzyaju
te' najs nem tyaku
ma me'tza te' tuj...

*Te' jutjuri'is sunyi jyamu wyit te' wanejinh, te' tzyokoy
jänjänäna mijkspa te' kowa'is wyanejinh y te' pomo'is
pyämiz'i'unh; 'yanhkamunh wyiränh, 'yaku'ajkunh syaja,
kyorijitunh tyutz y täjptonpujtunh te' tza'suru'omo: makunh
mye'tze te' tuj.*

*—Pujtu'um te' jutjuri —näwä kajsäjpa te'
jamoyoye.*

*Tumä mampa sawa'is nyipoyäyaju wyi'näjkpajkäjsi
te' poporampä päntam ejtzyajpapä tome te' kotzäjk
surumä. Te' pomo pokpana te' najsy tzyika'omo, te'
jamoyoye wa'nanhjejumna y nyajksanhjejyajak te' kowa
ja wyewenamänh te' tzampät. Myumu säpkapäyaju te'
kotzäjk surumä.*

*Tu'kay jama y tu'kay tzu', wijtu te' jutjuri myetzpamä
te' tuj. Tu'kay jama y tu'kay poya wijtu te' jutjuri sawase
näjskäjsi, myetzpamä kujyomoram, nä'runhomoram,
tzaräjkomoram y ketza'omoram, te'se wijtu te' jutjuri
jama sawajinh mye'tzyajpamä tuj.*

*Majksyku jamam ijtuk naptzu'omo, 'yijisu jo'mapä o'na
tzajpomo, te'isamäntena ne tzya'mäyupä ke ma keke
tuj, te'sena tzya'mäyajpa te' jontzyi'istam naptzu'omopä
wyanejinhtam.*

*Te' mojk kajsäju 'yijisuk te' o'na, te' tziikporiram
wantzyotzyaju, te' jajtzyukuram kimyaju käjsmä te'
ku'yupokomo, te' aksyi'istam mye'tzyaju kutyäjktampä
kujtyam, te' tzu'niram wa'nanhjejyaju, te' jama nu'su te'
o'najinhtam y te' jama, kejku te' tuj y tajskokätyajupänhte
te' jojpajktam.*

Te' poporampä päntam jenenhna ne nya'tzyaju tyajk

*sa'yaju anhkä päyjpä 'yäwi'omo te' jutjuri, te' tuj ji'na
kyejkanhje'e y potzyotzu sawa kotzäjkokäjsmä. Te' tzayi
jyamemityajunh te' pänistam oyupä tzyajmaya'e te'
'yapä'istam ke te' jutjuri'is nyä ijtyajupänhtena ku'yay
kyopajk jenena sutpapä sirirä o'na'omoram y ke
mänpakna najskäjsi, tyajpäpapänhtena mumu tyä
pyatpapä tyunhomo.*

El jutjuri

Miró la nube negra que pasaba en el cielo, se matibó las alas y movió la cabeza. El jutjuri era una serpiente voladora y hacía muchos años que estaba dormida en la cueva, cuando una voz la despertó. Era la voz de un anciano, un jamoyoye² que acudió a pedir ayuda en la cueva donde dormía en su talante sueño de serpiente. El jutjuri exhaló un vaho de arcoiris, miró a su alrededor, se desenrolló del sueño y se acercó a la boca de la cueva para oír al jamoyoye.

*Aquí venimos, aquí te hayamos,
En la boca de la montaña, en tu casa de piedra
para que despiertes, para que te levantes
que ya es mucha la sequía y hace sed en la
tierra
aquí vinimos a pedirte que busques la lluvia para
la milpa...*

El jutjuri sintió cosquilleos en las alas. Las palabras del jamoyoye le animaban el corazón y sentía que su corazón bailaba de alegría con la litúrgica voz. Afuera, en la boca de la cueva, se quemaba incienso y danzaban hombres y mujeres vestidos de blanco. También se escuchaba el ritmo del tambor como si fueran los latidos del corazón.

*Hermano del viento peregrino
Madre de las aguas sagradas
Acudimos con humildad
Acudimos a tu encuentro
Sal a buscar la lluvia*

2 Curandero, conocedor de rituales.

*Sal a caminar en las nubes
Que la milpa se seca
Que la tierra se quiebra
Ve a buscar la lluvia...*

El jutjuri se sintió alagado con el canto, sus latidos se hicieron más rápido con la música del tambor y el incienso le dio fuerzas; cerró los ojos, abrió sus alas, se sacudió la cola y saltó de la cueva: salió en busca de la lluvia.

—Acaba de salir el jutjuri —dijo muy alegre el jamoyoye.

Un viento frío recorrió el rostro de los hombres blancos que bailaban cerca de la cueva. El incienso siguió quemándose en la olla de barro, el jamoyoye había cesado su canto y los tambores dejaron de sonar en el momento que el anciano había dejado de hablar. Todo se volvió un silencio en la boca de la cueva.

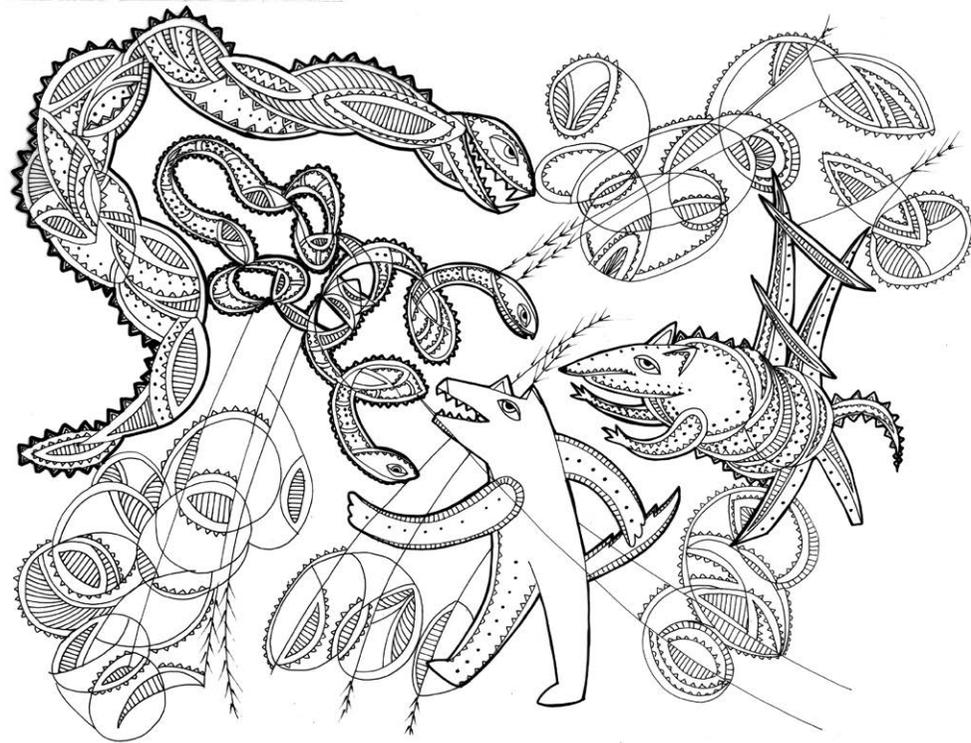
Tres días y tres noches anduvo el jutjuri en busca de la lluvia. Tres soles y tres lunas el jutjuri anduvo como viento buscando entre los árboles, en los caminos de los ríos, en las pozas y en las barrancas a la lluvia. Así anduvo jutjuri con el jamasawa³ buscando a la lluvia. Al cuarto día por la mañana apareció una mancha de nube gris en el cielo, era señal de que iba a llover, así lo anunciaban los pájaros en sus cantos matinales.

La milpa se alegró al mirar a la nube, las ranas comenzaron con su fiesta, las hormigas se subieron en lo alto de un tronco, los zanates buscaron refugio en el hueco de los árboles, los grillos guardaron silencio, el sol se tapó con las nubes y ese día, la lluvia cayó hasta desbordarse en los ríos.

Todos los hombres vestidos de blanco estaban

3 Viento del sol, viento del día, viento del tiempo.

asustados por despertar a jutyjuri de su largo sueño, la lluvia seguía cayendo y un viento comenzó a correr en las colinas. Esa tarde recordaron los hombres lo que por herencia sabían de los abuelos, que jutyjuri era una serpiente de seis cabezas que gustaba volar entre las nubes y que cuando bajaba a la tierra destruía todo a su paso.



Te' ja'tzi

Neru tumä tuwirena jene mujspapä'isna
 syuknyäjkyäyä te' tza'ma'omorampä kopänis
 wyijtkutyam. Ka te' oma mä'a'istenanye', Neru'is
 tyajk mijkspana tyutz i ji'na wyojanhje'e; i ka te' oma
 tzuyomo'isnyerena, Neru'is ji'na syu'kanhjee te' kopänis
 'yoma. Renato, kyomirena jene kyetpapä'is i te'rena
 te' tuwi jene syutpapä jene mujspa anhkä konha i nyä
 nukpa ajkä sijs te' täjkmä.
 Tumä viernesjama naptzu'omo, Renato y Neru maku
 konhya'e tza'ma'omo. Neru wi'na juna i sukwiijtpana te'
 pujtzyajupä kuyu po'ko kä'mä, te' nuku'is tyunhomoram
 i syuknyäjkyäpyana te' sawa ka ji'na syu'kijse kopänis
 'yoma nema pyujtupä kotzäjk suru'omo. Renato'is ja
 'yijjä ti'ora täjkäyu ta'nä'omo te' Neru y maku myake te'

tza'ma yoya. Ponyi ponyi tzyäjkpä'u te' kyomi y ya'yim
ijtuk wojtenu. Te' Neru'is wyojkä ja nyäjktyäyja te' kyomi'is
y jina myujsi tipä kopänte. Renato'is maku myajkoye
te' tuwi y ja 'yjsäm jurä täjkäyu. Neru ya'yina wojpa,
ya'yina ntä manpa, sawa'is ne nyä manhjayujse emä
wyojkä. Renato'is jina myujsi juräre ijtipä te' Neru y po'nu
mye'tza, te' koroya wiru'u tyäjkmä.
Tyunhomomna ijtuk, myanu wojupä te' tuwi, tomem
myanu i tzätä kene'omoram ya'yina myanpa wojpapä.
Te' pä't nemna tzyunhupä te' tza'ma'omo kyäwiru'u
te' Neru jenena mujspa anhkä konha y jina suni
tyäkpätzakä tyumkäyi te' tza'ma'omo. Kyämanhjaju
wyojkä, tom tyome kyänu'ku, tomem ijtukse kyomäyu, te'
tuwi wojanhjeju.

—Te' tuwi nere myäjtzyäyupä äjtzyinh— näwä
tyumnhkäyi te' Renato po'nyi.

Te' sawa'is nyä wiru jayu te' tuwi'is wyojkä. Renato
tentzä'yu i wä'kä mujsä myanä sa'sa te' juräre ne
wojupä, ki'mu motzyipä ku'yanhpo'käjsi.

—Jiska ya'yire ijtipä, ntä manpa kotzäjk
suru'omose ijtipä —näwä jayase.

Mä'nu te' ku'yanhpo'käjsipä i weju —iNeruuu...
Neruuuu!

Te' tuwi jowi wojpana ya'yiram i wenenhomo
tomena ntä manpa, najsakämä ne pyujtuse wyojkä o
sawa'is ne nyä mäjtzyäyujse te' Renato'is kyowi.

Te' tzayi nemna tyu'mu pi'tzäjin pyä'tu Renato'is
tumä kotzäjk suru, y jinhä myanu sa'sa te' Neru'is wyojkä
jojmosenhomo. Renato'is ja kyipsä nyäpurä te' tyuwi
nyujkppä'is te' mä'a, täjkäyu te' kotzäjk suru'omo,
te' tuwi poyu ne' nyujktyo'usenhomomo. Neru wojpana
y kyänuktyopasenhomo te' Renato'is yä'ä popyana
jojmona manhäpya. Kijpyaju myejtzykäyi usyanhomo
i ja' myujsya'ä jujtzye nu'kyaju wäpä täjkomo ijtyajumä

sunyityampä jontzyiram, täkmänyajpamä tzujtzirampä
nä' i kopäntam ja'oyapämäna 'yjsya'e 'yijtkuyomoram.
Te' kopänistena kyomi'istam tyäjk.

—Wewena yä' täjkis kyomijinh— nyäjmayu Neru'is
te' Renato.

Renato akwajkupä 'yaknakajinh tzä'yu, ja mujsäm
weweneya myanuk ne 'yonäyupä te' tyuwi'is.

—Wewena yä' täjkis kyomijinh— nyäjmapyana te'
Neru'is.

Renato amwijtu anhke jurä te' täjkomo jyokpamä
pyä'ta te' kyomi i mäjäpä tzanti yäjkpä 'yjsu äkupä
änhkuyomo.

—Jikante yä' täjkis kyomi —nyäjmayu tyuwi'is
'yjsanhtzi'äpyamä te' tzat.

Renato'is kyämaku te' tzat y nyäjmayu:

—Mitupätzyä me'tze äj ntuwi.

Te' tzat u'tzwijtu te' änhkuyomo, kyoyä'su kyopajk
y tentzyunhu. Renato jowi a'mu 'yjsuk jujtzye te' tzat
pänanju: te' kopänistena kyomiram.

—Ni'iyä ja ntzyäjma ka makana ntyäjkäyi y yäti
yä'ki maka ntzyä'yi.

—Ji'ne'e, äjtzi, äjtzi täjkäyutzi wä'kä näpurä äj... äj
ntuwi. Ja minäpätzyä mij ntze'me— tzapkuruktukneyu te'
kopänis kyowinä'is wyi'nanhomo.

—Te' tuwi äjtzante ne'. Jenem tyotzyäjkajaju äj
nhkopäntam.

—Äjtzi täjkäyutzi Neru koroya, äj ntuwi—
nyäjmapyana Renato'is.

üttyä maka ntzake ka näpujtpa?

—Wenu, äjtzi...

—iYä'ki mä'mij mpäjkintzyonhje tumä mij ntäwä! —
nyäjmayu te' kopänis kyomi'istam— wä'kä mujsä wyiru'ä
jurä ne ntzyunhumä maka ntzi'i tumä mij ntäwä jene
sutpapä, te'se maka mujsi mpyurä yä'ki mij ntuwijnh.

Renato'is kyipsu tyäwä'omo, metzapä 'yune'omo,
tyomo'omo y nem kya'tyo'upä jyara'omo. ji'na myujsi iyä
tzyäkä. Myumuna syutyajpa. Te'sena nämpa nye'kä.

—iWenu, jene wä! Kapiwä tumä äj ntäwäpä.

Te' kopänis kyomiram jene kajsäju kyipsuse te'
Renato'is. Nyämaku myejsyamä y kyu'tyaju kajsäjpa
o'mupä sijs täjtzupä, ujsyanh tzäpä sojse. 'Yujkyaju coco
nä' y tzojy nyäimayajpapä mezcal. Tzyapyaju jujtzyena
totzyäjkjaräju te' kopäntam y tokoyajupä, näpyajpana
ke Neru jenerena mujspapä konha. Sijkyaju kajsäjpa
tzaptumyajuse y jäsikam, te' kopänis kyomi'istam
nyäimayu te' Renato mayapa.

—Ijtum 'yame ji'na ne oyumä tu'nyä'e yä'ki äj
ntäjkomo. Jampatzi ntzäkä yäserampä tiyä pänjintam.
Wäpäre myinä jä'n jä'nä —näwä te' kopänis kyomi.

—Maka wirukere jä'nä —nyäimayu Renato'is.

—Nä manhja yä'ä mij yom'une – nyäimayu te'
kopänis kyomi'istam tzyipamä tumä tzätäpä kaja kujpyä
y sänhpapä i nyä'ijtupä'is putzysänyajpapä wentas;
jäsikam pyäjku tumä pokstäjk popo sänhpapä i tzyi'u te'
Renato y nyäimayu kajsäjpa —yä'ä mijtzykoroyare kena.

Renato kajsäjpa pujtu te' tyäjkmä te' tzyi'yajupä
tiyäjinh. Kajsäjpa wiru'u, y te' kyajsäjkuy jä'nä yaju
nu'kukam tyäjkmä, jinhä myujsu ke tyomo ka'umna
kyä'su anhkä tza'nis.

Renato je'ejpäjku pämi jyamemitu tzyajmayupä
te' kopänis kyomi'istam wä'käna kyopiwä tumä tyäwä.
Ja kyipsä ka tyomorena maka mawe winti. Ja tzyamäm
niityä, jene kisyka'u, y ja mujsäm tzyäkä niityä. Jenena
syutpa anhkä tyomo nämpana ke ji'na ma tzyake tyomo
niitikäjsi yä' najsakopajkäjsi. Renato nyujkyajuse kyomäyu
tyajk kopikyajuk tumä tyäwä jene syutpapä. Kyipsokyuy
jojo tujku wojuk te' Neru. Tentzyunhu poksumäna, maku
ijtumäna te' Neru y jinhä pya'tu te' poposänhpapä

pokstäjk näjtzajupä, y ja tzyä'yä te'yi anhkas 'yaku'ajjuk
te' tzätä kaja kujpyä nyäimayupä ke tyom'une
koroyarena, jojmo te' cajita'omo, te' metza wentas
sänhyajpapä metza kolarestzyat tujkyaju sutpapäna
pujtya'ä te' tzätäpä kaja'omopä kujpyä.

La deuda

Neru era un perro que olfateaba la huella de los animales del monte. Si el olor era de un venado, Neru movía la cola y no paraba de ladrar; si el olor era de un oso hormiguero, Neru sólo avanzaba olfateando la huella del animal. Renato, su amo, lo estimaba mucho y era uno de sus perros favoritos por la caza y la carne que les proveía en casa.

Un viernes por la mañana Renato y Neru fueron de cacería a la montaña, Neru iba por delante y olfateaba entre ratos los troncos podridos, el camino de las arrieras o el tufo del viento para sentir el olor de algún animal recién salido de su cueva. Renato no se dio cuenta en qué momento Neru se metió al monte y siguió la huella de un puerco espín. Poco a poco el perro se fue alejando del amo y comenzó a ladrar lejanamente. El ladrido de Neru era muy distinto y su amo no supo distinguir de qué animal se trataba. Renato trató de seguir las huellas del perro, pero no obtuvo ninguna pista. Neru seguía ladrando lejos, remotamente lejos, como si un atajo del viento desviara el ladrido. Renato no conseguía ubicar con exactitud a Neru y se cansó de buscar la huella, mejor decidió regresar a su casa. Ya disponía de la vereda, cuando el perro volvió a ladrar, esta vez lo escuchó cerca, pero entre rato se alejaba el ladrido. Renato, que ya se estaba retirando de la montaña, regresó y decidió ir por Neru porque era un buen perro cazador nato y no lo quería dejar abandonado a la suerte de la montaña. Siguió el ladrido, se aproximó lo más que pudo, cuando creyó que ya estaba cerca, el perro dejó de ladrar. —Este perro está jugando conmigo— se dijo a solas Renato y en voz baja.

El viento trajo de vuelta el ladrido del perro. Renato se quedó parado y para escuchar bien la ubicación del ladrido se subió en un pequeño tronco.

—No está lejos, se escucha como si estuviera en una cueva —se dijo valeroso.

Se bajó del tronco y gritó: —¡Neruo... Neruo!

El perro siguió ladrando vagamente lejos y a veces estrechamente cerca, como si los ladridos salieran debajo de la tierra o como si el viento jugara con los oídos de Renato.

La tarde se juntaba con la noche cuando Renato se topó con la boca de una cueva, y ahí escuchó con claridad a Neru ladrando en el fondo de la gruta. Renato no pestañeó para rescatar a su fiel cazador de venado, se metió en la cueva, pero el perro se alejó en cuanto se acercó para agarrarlo. Neru siguió ladrando y en cuanto Renato se acercaba, se alejaba más al fondo. Ambos batallaron por un rato y ninguno de los dos se dio cuenta de que habían llegado a una casa lujosa donde había pájaros exóticos, cascadas azules y animal nunca antes visto en la vida. Era la casa del dueño de los animales.

—Habla con el dueño del lugar —le dijo Neru a Renato.

Renato se quedó con la boca abierta y sin articular ninguna palabra al oír a su perro que le habló.

—Habla con el dueño de este lugar— insistió Neru.

Renato observó por todos lados dentro de la casa esperando encontrar al dueño, pero no alcanzó a ver más que a una culebra que dormitaba en la cama.

—Él es el dueño de este lugar —le dijo su perro señalando a la culebra.

Renato se acercó a la culebra y le dijo:

—Vine a buscar a mi perro.

La culebra se retorció en la cama, sacudió su cabeza y se levantó. Renato quedó sorprendido al ver que la culebra se había convertido en un hombre: era el señor de los animales.

—Entraste sin permiso y ahora te vas a quedar aquí.

—No, yo, yo sólo entré para sacar a mi... mi perro. No vine a molestarlo —tartamudeó delante del señor de los animales.

—Ese perro ya me pertenece. Ha lastimado mucho a mis animales.

—Yo sólo entré por Neru, mi perro —insistió Renato.

—¿Qué ofreces a cambió?

—Bueno, yo...

—¡Aquí sólo acepto uno de tus familiares! —lo interrumpió el señor de los animales —para que regreses de dónde vienes tienes que darme a uno de tus familiares y a quien más quieres, sólo así podrás salir de aquí con tu perro.

Renato pensó en su familia, en sus dos hijos, en su mujer y en su padre moribundo. No tenía opción a quien dejar. A todos lo quería por igual. Al menos eso creía él.

—¡Bueno, está bien! Escoge a uno de mi familia.

El señor de los animales se alegró con la decisión de Renato. Lo invitó a la mesa y comieron felices un poco de carne ahumada y seca, un poco de fideo y coliflor. Tomaron savia de coco y mezcal. Hablaron un rato de los animales heridos y perdidos, charlaron de Neru que era un buen cazador. Sonrieron contentos con el pacto y, por último, el señor de los animales le dijo a Renato con aire de nostalgia:

—Hace mucho que no recibía visita en mi casa. Extraño hacer negocios con los hombres. Debes venir seguido.

—Volveré pronto —prometió Renato.

—Llévale este regalo a tu hija —le dijo el señor de los animales haciéndole entrega de una cajita de madera brillante y con collares de oro amarillo; luego tomó una silla decorada de plata y le entregó a Renato y expresó emotivo —este obsequio es para ti. Cuídala.

Renato salió contento con los obsequios de aquella casa. Regresó muy contentó, pero la sonrisa se le borró muy de prisa al llegar a su casa, ahí se enteró que su mujer había fallecido a causa de la picadura de una serpiente.

Renato respiró hondo, se acordó que le había dicho al señor de los animales que escogiera a uno de su familia. No pensó que su mujer iba ser la elegida. Se remordió las palabras, se llenó de rabia, pero ya no pudo hacer nada. Amaba tanto a su mujer que había jurado que no la cambiara por nada ni nadie en el mundo. Renato se sintió ultrajado con su sentencia de dejar escoger a uno de sus familiares. Su mente soló fue perturbada por los ladridos de Neru. Se levantó de donde estaba sentado, se dirigió hacia Neru y ahí se encontró que la silla decorada de plata era un armadillo, pero la sorpresa más grande fue al abrir la cajita de madera que era el obsequio para su hija, adentro, en la cajita, los dos collares de oro se habían convertido en dos cordillos que afanosamente buscaban liberarse de la cajita de madera.